This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

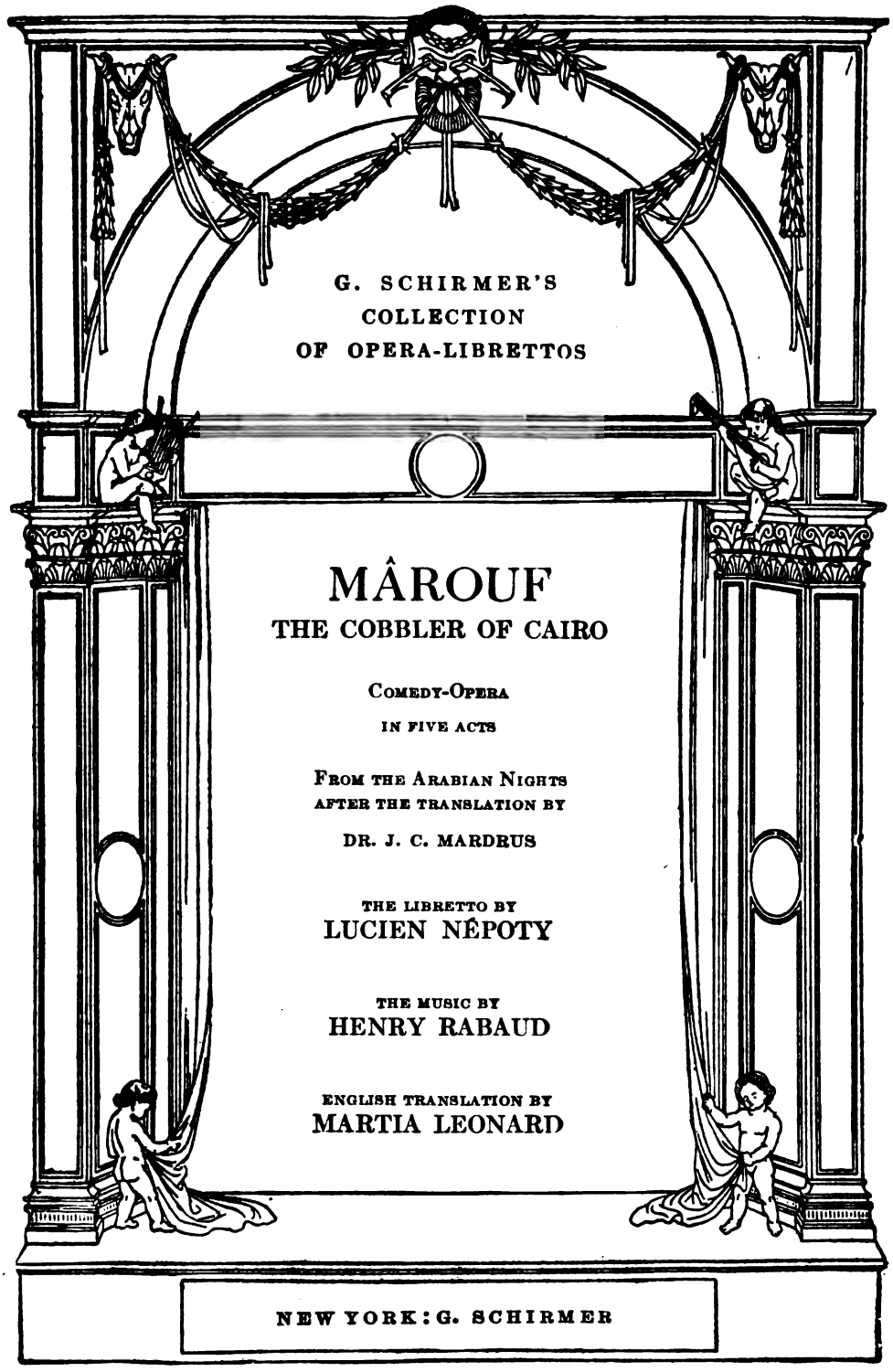
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`



G. SCHIRMER'S
COLLECTION
OF OPERA-LIBRETTOS

MÂROUF

THE COBBLER OF CAIRO

COMEDY-OPERA

IN FIVE ACTS

FROM THE ARABIAN NIGHTS
AFTER THE TRANSLATION BY

DR. J. C. MARDRUS

THE LIBRETTO BY
LUCIEN NÉPOTY

THE MUSIC BY
HENRY RABAUD

ENGLISH TRANSLATION BY
MARTIA LEONARD

NEW YORK: G. SCHIRMER

ML50
R113M32
1917

ALL RIGHTS OF REPRODUCTION, TRANSLATION AND PUBLIC PERFORMANCE RESERVED FOR ALL COUNTRIES, INCLUDING NORWAY, SWEDEN AND DENMARK

Copyright, 1914, by Choudens
Copyright, 1917, by G. Schirmer

27964

ARGUMENT

Mârouf is seated at his cobbler's bench, envying those who possess fair wives, and bewailing his own lot as the husband of an "old witch." She comes in, rails at him for idleness, and threatens dire consequences if he does not forthwith provide her with a certain cake made with honey. She goes out. Mârouf's further lamentations are interrupted by a neighbor, the Pastry-Cook, who takes pity on the penniless cobbler and gives him a piece of cake such as Fattoumah (Fatima) demands, but made with sugar instead of honey. When Fattoumah smells it she flies into a rage and strikes it from Mârouf's hands; he proceeds to devour it himself, thereby augmenting his wife's passion so that she rushes out into the street, shrieking that he has beaten her terribly; directly the Kadi appears on the scene with two policemen, and orders them to give Mârouf a hundred strokes of their wooden staves, in which they are encouraged by the wife, while the neighbors mildly express their dissent. After the beating is over, all go out, leaving Mârouf with his sore back and the remains of the cake. He decides to run away, and passing sailors agree to take him along.

Act II opens in the marketplace of the city of Khaïtân. A merchant of the town, Ali, enters with two slaves bearing the unconscious form of Mârouf, who has suffered shipwreck. Revived by a dash of cold water, he tells disconnectedly of his past perils; then explains to Ali whence he came and who he is, whereupon the latter joyfully embraces Mârouf as his old schoolmate. Ali, since leaving Cairo twenty years before, has prospered greatly, and become the richest man in Khaïtân. He secretly devises a plan to raise Mârouf to yet greater opulence, and sends the latter (without divulging his object) to his own home with instructions to array himself in his—Ali's—finest garments, and to return thereupon to the marketplace. While awaiting Mârouf's reappearance, Ali makes preparations to receive a "splendid guest" on a scale of unparalleled magnificence, and to the queries of the other merchants replies that his expected friend is the richest man in the world. So every one is in a fever of expectation when Mârouf enters, richly apparelled, on muleback; all greet him most obsequiously, to his great astonishment; but Ali dexterously leads him to play the part assigned him, so that Mârouf at last outdoes his instructor in boasting of "his caravan" which (as his fancy depicts it) is approaching in undreamed-of numbers and bearing unheard-of riches. This comes to the ears of the Sultan of Khaïtân, who is wandering in disguise, with his Vizier, through the town; he is so impressed by Mârouf's recital, and especially by the announced gift of thirty bags of precious stones for himself, that he discloses his identity, and invites the astonished Mârouf to dine with him.

At the opening of Act III matters have progressed so far that the Sultan is about to give his daughter to Mârouf in marriage, despite the warnings of the Vizier, which are ill received by the infatuated Sultan. The marriage-contract is read by the Sheikh, despite Mârouf's timid suggestion that the advent of "his caravan" should be waited for. But the Sultan insists; Mârouf enters into the spirit of the scene and throws gold pieces right and left till the treasury is exhausted; grand festivities, amid which the Princess enters, closely veiled. The Sultan and courtiers now go out, leaving Mârouf with the

veiled Princess and her ladies. He is fearful that this new wife so forced upon him is but a second edition of the old one; when she finally lifts the veil he is astounded and conscience-stricken; he faints away, and the ladies would come to his assistance, but are dismissed by the Princess, who has fallen in love with Mârouf in spite of certain strange revelations that he made before becoming unconscious. As the curtain falls she stoops and kisses him.

In Act IV the Sultan, by reason of the unaccountable delay in "the caravan's" arrival, has grown uneasy, though he tries to hide his uneasiness from the watchful eye of his Vizier. The latter persuades him to allow him (the Vizier) to have speech with the Princess, so that they may learn what manner of man Mârouf really is. She fools them to the top of their bent, and the Sultan dismisses the crestfallen Vizier; yet a doubt still lingers in his mind, and he asks his daughter to find out exactly when Mârouf expects "his caravan" to arrive. He goes out, and Mârouf comes in. In answer to the Princesses's inquiry Mârouf gayly informs her that "the caravan" is only a figment of fancy, and that he was merely a cobbler, presented by Ali as a rich foreign merchant. She joins in his merriment, but is suddenly seized by fear of the consequences when the deceit is discovered; and finally decides to flee with Mârouf. So she goes out to disguise herself as a youth, to Mârouf's great delight and admiration, and to the astonishment of the attendant mamelukes. They run off together, and the galloping of horses is heard outside.

The final act is in a plain near Khaîtân. A fellah is urging his worn-out donkey to pull the plough; stopping, he goes out to draw water for the patient beast. Enter Mârouf and the Princess afoot, but in high spirits; they are hungry and thirsty, however, and doubtful concerning the possibilities of the fellah's hovel; but the owner, entering, assures them that he is a masterhand at cooking lentils in oil, and goes into the hut to prepare the repast. Mârouf meantime takes up the ploughing where the fellah left off; but something has caught the ploughshare, and the donkey is unable to make headway, so Mârouf, looking for the cause of the difficulty, discovers a ring attached to a large flat stone. Raising this with great exertion, he finds a subterranean passage, but hesitates to explore it. Now, hearing the fellah approaching from the hut and fearing that they might have to divide any riches concealed below, in case he should also see the passage, they try to hide it from him, and Mârouf, in his struggle to replace the stone, pulls the ring from its socket. It is engraved with mystic characters, to decipher which the Princess proceeds to polish the rusty ring; all of a sudden the fellah turns to them, transformed into a majestic, splendid Genie, who tells the affrighted pair that he is the slave of the ring, and ready to obey any commands; that he is the guardian of the hidden treasure beneath the stone, and that Mârouf has merely to wish, to possess whatever he desires. At the Genie's kindly, though ironical, prompting, Mârouf and the Princess wish themselves precisely such a caravan as Mârouf had boastingly described in the marketplace. The Genie commands a swarm of dwarfs to bring out the treasure, and sinks into the ground. The dwarfs finish their task, and disappear likewise. Mârouf and the Princess now hear the sound of approaching horses, which they take at first for the expected caravan, but which merely heralds the coming of the Sultan, led by his crafty Vizier in chase of the runaways. Mârouf is seized and bound, and confronted with his partner in fraud, Ali; they are about to be executed, when the caravan summoned by the Genie really arrives; the repentant and overjoyed Sultan releases the captives, and all ends happily.

PERSONNAGES

La Princesse Saamcheddine	Mmes. DAVELLI.
Fattoumah, la Calamiteuse	TIPHAINE.
Mârouf	MM. Jean PÉRIER.
Le Sultan	VIEUILLE.
Le Vizir	DELVOYE.
Ali	VIGNEAU.
Le Fellah	DE CREUS.
Le Pâtissier Ahmad	AZÉMA.
Le Kâdi	PAYAN.
Premier Marchand	CAZENEUVE.
Deuxième Marchand	AUDOUIN.
Un Ânier	DONVAL.
Le Chef des Marins	DE CREUS.
Premier Muezzin	»
Deuxième Muezzin	THIBAUD.
Premier Homme de Police	DELOGER.
Deuxième Homme de Police	CORBIÈRES.

Mameluks, Caravansiers, Esclaves, Dames du Harem, Hommes et Femmes du peuple.

Acte I : au Caire.—Acte II : au souk de Khaïtân.—Acte III : palais du Sultan à Khaïtân.—Acte IV : au harem à Khaïtân.—Acte V : dans une plaine aux environs de Khaïtân.

CHARACTERS

Princess Saamcheddine.	First Merchant.
Fattoumah, the Kill-joy.	Second Merchant.
Mârouf.	A Donkey-Driver.
The Sultan.	A Sea Captain.
The Vizier.	First Muezzin.
Ali.	Second Muezzin.
A Fellah.	First Policeman.
Ahmad, the Pastry-Cook.	Second Policeman.

Mamelukes, Caravaneers, Slaves, Ladies of the Harem, Populace.

Act I. In Cairo.—Act II. The Marketplace of Khaîtân.—Act III. Palace of the Sultan at Khaîtân.—Act IV. The Harem at Khaîtân.—Act V. A plain in the environs of Khaîtân.

MÂROUF

Comedy-Opera in Four Acts

ACTE PREMIER

LE CAIRE.—*Une misérable échoppe de savetier. A droite, une petite porte. Au fond, des fenêtres s'ouvrant largement sur la ruelle du souk. A gauche, en pan coupé, une grande porte, aveuglée par un rideau usé.*

SCÈNE PREMIÈRE.

MÂROUF, SEUL.

(*Il donne quelques coups de marteau, sans entrain, sur une vieille babouche.*)

MÂROUF

Il est des musulmans dans la ville du Caire, qui se délectent d'épouses à la chair beurrée — O ces épouses ! — Limpide est leur beauté comme l'eau des étangs. Leurs yeux — ô les yeux des adolescents ! — sont des lacs pleins de lune. Leurs pieds — ô leurs pieds ! — sont des fers de lance, et leurs cheveux sont des cheveux bénis, crinières des nobles cavales .. O le bonheur de ceux, dans la ville du Caire, ayant tant de blancheur pour éclairer leurs nuits !... Hélas ! moi, ô Mârouf ! ô pauvre ! je dois subir — Allah le veut — une vieille calamiteuse...

(*Il a dit les derniers mots en baissant la voix et en tournant la tête avec inquiétude vers la porte de droite. Alors, il aperçoit Fattoumah qui est entrée sans bruit.*)

SCÈNE II.

MÂROUF, FATTOUMAH.

FATTOUMAH.

Maudit soit le Lapidé !... Encore dans ta paresse, ô chien des savetiers !

ACT THE FIRST

CAIRO. *A poverty-stricken cobbler's booth. Small door, right; wide windows, back, opening on an alley of the market. At an angle, left, a large door covered by a worn curtain.*

SCENE I.

MÂROUF, ALONE.

(*He strikes a few desultory blows with his hammer on an old last*).

MÂROUF.

To think there are Mussulmans in this town of Cairo who possess delectable wives with shining skins! Ah, what wives!—Their beauty gleams like the water in deep pools!—Their eyes!—O the eyes of budding youth!—are as lakes beneath the moon! Their feet—oh, such feet!—are as the heads of spears, and their hair is a benediction, flowing like the manes of noble steeds! Ah, happy they, in this town of Cairo, that have such whiteness to light their nights, whilst I, alas, O wretched Mârouf, must endure—so Allah wills it—an old witch! (*Lowers his voice at the last words and turns his head uneasily towards door R. He perceives Fattoumah, who has come in quietly.*)

SCENE II.

MÂROUF, FATTOUMAH

FATTOUMAH.

Plague upon thee! Art idling again, dog of a cobbler!

MÂROUF.

O fille de l'oncle ! Allah n'a pas laissé tomber de mon côté le plus petit ressemelage.

FATTOUMAH.

Cela n'est point bon pour ta tête, car mon destin m'a fait concevoir une envie. Si tu ne peux la satisfaire, à coup sûr je mourrai d'un grand désir rentré.

MÂROUF (*timide*).

Et... cette envie ?...

FATTOUMAH.

C'est une kénafa sucrée au miel d'abeilles, bénédiction d'Allah ! — Apporte-la moi ce soir même, ou bien ta nuit sera plus sombre, ô savetier, que les nuits de Job, l'ancien patriarche. O quel désastre sur ta tête, si tu n'apportes à l'épouse la blonde kénafa, sucrée au miel d'abeilles ! (*Elle sort.*)

SCÈNE III.

MÂROUF, SEUL, PUIS LE PÂTISSIER.

(*Mârouf reste un instant accablé, puis il reprend ses lamentations où il les avait interrompues l'arrivée de Fattoumah.*)

MÂROUF.

Hélas moi, ô Mârouf ! ô pauvre ! je dois subir — Allah le veut — une vieille calamiteuse, un mélange de poix et de goudron, un fléau sur mes yeux, un emplâtre insupportable sur mon cœur de savetier. Sa colère éternelle ayant noirci ma vie, je quittera le jardin de ce monde, sans emporter la moindre fleur dans le pan de mon manteau.

(*Il va s'appuyer à une des fenêtres du fond. De la ruelle, le pâtisser, qui est devant sa boutique, l'aperçoit, et lui adresse le bonjour.*)

MÂROUF.

O, daughter of my uncle! Allah hath not vouchsafed me so much as the resoleing of a slipper.

FATTOUMAH.

Then thy head shall suffer for it, because I have been taken with a great desire! If thou canst not satisfy it, it will turn upon me and I shall die.

MÂROUF (*timidly*).

What is this desire?

FATTOUMAH.

It is for a cake, sweetened with the honey of bees—the blessing of Allah! Bring it me this evening without fail, or thy night will be blacker than the night of the patriarch Job. Misfortune fall upon thee if thou bring me not the golden cake, sweetened with the honey of bees! (*Exit.*)

SCENE III.

MÂROUF, ALONE; THEN THE PASTRY-COOK

(*Mârouf stands for an instant overcome, then takes up the lamentations interrupted by Fattoumah's entrance.*)

MÂROUF.

Ah me! Alas! Wretch that I am! I must endure—so Allah wills—an ancient witch, a mixture of brimstone and pitch, a plague to my eyes, and an unbearable load upon my cobbler's heart. Her everlasting rages have blackened my life—I shall leave the garden of this world with never a flower upon the border of my cloak!

(*He goes to lean from one of the windows. The Pastry-Cook, before his shop in the alley, salutes him.*)

LE PÂTISSIER.

Sur toi le salam, ô Mârouf, ô affligé d'une épouse fâcheuse.

MÂROUF.

Et le salam sur toi, ô mon voisin le pâtissier. Que le Rétributeur écrive sur ta route plus de bonheur que sur la mienne.

(*Le pâtissier entre par la porte de gauche.*)

LE PÂTISSIER.

Pourquoi ce visage assombri ?

MÂROUF.

Il n'est de recours qu'en Allah !

LE PÂTISSIER.

Qu'il m'inspire donc le moyen de soulager ton infortune. Parle, ô mon maître.

MÂROUF (*se faisant calin*).

Ô père des petits gâteaux, ô savant dans la crème et l'huile de pistaches, apprends que mon infortune est une grande infortune. Mon épouse Fattoumah...

LE PÂTISSIER (*l'interrompant*).

Cette calamiteuse ? Allah lui fasse éternuer son âme !

(*Mârouf, touché de ce souhait obligeant, salue poliment le pâtissier qui lui rend son salut.*)

MÂROUF.

Elle veut se réjouir d'une once de kénafa, sucrée au miel d'abeilles.

LE PÂTISSIER.

Eh bien, fais cet achat.

MÂROUF.

Hélas ! la destinée n'avait marqué ce jour de nul gain pour Mârouf; pas même une

THE PASTRY-COOK.

Greeting, O Mârouf! O thou afflicted with a scolding wife!

MÂROUF.

Greeting, O pastry-cook and neighbor. May the Giver of Gifts lighten thy road with greater happiness than mine.

(*The Pastry-Cook enters, left.*)

THE PASTRY-COOK.

Why these gloomy looks?

MÂROUF.

Allah alone can help me!

THE PASTRY-COOK.

May he point me a way to lighten thy misfortune. Speak, Master!

MÂROUF (*coaxing*).

O father of little cakes! O skilled in cream and pistache oil! Learn that my misfortune is a great misfortune! Fattoumah, my wife—

THE PASTRY-COOK (*interrupting*).

The witch! May Allah cause her to sneeze out her soul!

(*Mârouf, touched by the kindly wish, bows politely. The Pastry-Cook returns the bow.*)

MÂROUF.

She demands for her pleasure an ounce of Kenafa, cake sweetened with the honey of bees!

THE PASTRY-COOK.

Well, buy it for her!

MÂROUF.

Alas! Fate has decreed that I should earn nothing to-day! Not a farthing! Not half

pièce, une demi-pièce. (*Levant les bras au ciel et se frappant les joues dans son désespoir.*) Ô mon épouse furieuse quand je rentrerai sans la kénafa ! Ô ma nuit désastreuse ! Ô ma calamité ! Ya Allah ! Ya Allah !

(*Pendant les plaintes de Mârouf, le pâtissier qui a eu un rire de bonté, sort par la porte de gauche. Plein d'espoir, Mârouf le suit du regard. On le voit prendre un gâteau dans sa devanture, en couper une large portion, puis revenir en scène portant un plateau sur lequel s'étale la kénafa dans une sauce de beurre et de miel.*)

LE PÂTISSIER.

Prends ce gâteau, ô pauvre entre les pauvres, afin d'en réjouir la fille de ton oncle.

MÂROUF (*se précipitant à ses pieds et lui baisant le bas de sa robe*).

Ô noble ! ô bon ! ô généreux !

LE PÂTISSIER.

Et sache qu'il est fait au miel de canne à sucre, plus exquis que le miel d'abeilles.

MÂROUF (*prenant le plateau*).

Je le reçois des mains de ta pitié, ô cœur plus doux encore que le plus doux de tes petits gâteaux.

LE PÂTISSIER (*se dirigeant vers la sortie*).

Je veux te faire cette avance.

MÂROUF (*le suivant obséquieusement et l'interrompant par ses élans de reconnaissance*).

Ya Sidi !

LE PÂTISSIER.

Mais Allah est plus généreux...

MÂROUF.

Ya Sidi !

a farthing. (*Raising his arm and striking his cheeks in his despair.*) Oh, my wife's rage when I return without the cake! Oh, dreadful night! Oh, woe is me! Ya Allah! Ya Allah!

(*During Mârouf's outcries, the Pastry-Cook with a kindly laugh goes out, left. Mârouf looks after him hopefully. He is seen to take a cake from his counter, cut a large slice from it, and return to the stage bearing the cake, covered with a sauce of butter and honey, on a platter.*)

THE PASTRY-COOK.

Take this cake, O poorest among the poor, to gladden the daughter of thy uncle.

MÂROUF (*falling at his feet and kissing the hem of his garment*).

O, noble, good, and generous heart!

THE PASTRY-COOK.

And know that it is made of honey of sugar-cane, more exquisite than the honey of bees.

MÂROUF (*taking platter*).

Which I receive from the hands of thy pity, O heart sweeter than the sweetness of thy cakes.

THE PASTRY-COOK (*going*).

I wished to do thee this favor—

MÂROUF (*following him obsequiously and interrupting him with bows of gratitude*).

Ya Sidi!

THE PASTRY-COOK.

But Allah is more generous.

MÂROUF.

Ya Sidi!

LE PÂTISSIER.
Je ne suis que l'intermédiaire. (*Il sort.*)

MÂROUF.
Ya Sidi ! Ya Sidi !...

SCÈNE IV.

MÂROUF, SEUL, PUIS FATTOUMAH.

(*Il regarde son gâteau avec une joie extasiée, puis il se dirige vers la porte de droite, ému de porter une telle merveille, et prenant mille précautions pour ne pas renverser la sauce.*)

MÂROUF (*appelant*).
O mon épouse, apporte à ce gâteau ton si précieux appétit. O Fattoumah, j'ai comblé ton désir, grâce à mon seigneur Mohammad.
(*Fattoumah entre.*)

MÂROUF ET FATTOUMAH (*ensemble*).
Sur lui la prière et la paix.

FATTOUMAH.
Voilà le produit de tes vols ?...

MÂROUF (*très calme et souriant pendant que Fattoumah renifle le gâteau*).
Mange la kénafa, don de notre voisin, pour que ta chair en gagne un embonpoint doré. Elle est si blonde et si bien odorante que j'en fais le régal de mes yeux et de mon nez. Ô la pâte juteuse à point ! Ô la...
(*Fattoumah d'un coup de poing fait chavirer le plateau. Le gâteau tombe et se brise.*)

FATTOUMAH.
Ô chien ! Ô misérable ! Pensais-tu me tromper par ta supercherie ? J'ai demandé du miel d'abeilles et je renifle ici le miel de canne à sucre.

THE PASTRY-COOK.
And I am but his servant! (*Exit*).

MÂROUF.
Ya Sidi! Ya Sidi!

SCENE IV.

MÂROUF, THEN FATTOUMAH.

(*Mârouf contemplates the cake with ecstasy and goes towards the right door, overcome to be the bearer of such a marvel and taking infinite care not to spill the sauce.*)

MÂROUF (*calling*).
O, my wife, bring thy precious appetite to this cake. O Fattoumah, I have fulfilled thy wish, by the grace of my lord Mohammed.
(*Fattoumah enters.*)

FATTOUMAH AND MÂROUF.
Praise and peace be unto him.

FATTOUMAH.
Is that what thy thieving got for me?

MÂROUF (*calm and smiling while Fattoumah sniffs the cake*).
Eat thy cake! It is the gift of our neighbor, to give thy flesh a golden plumpness. It is so fair and savory that mine eyes and nose are equally rejoiced! Oh, the juicy pastry! Oh, the——
(*With a blow of her fist, Fattoumah upsets the platter. The cake falls and breaks.*)

FATTOUMAH.
Dog! Wretch! Didst think to deceive me with thy treachery? I asked for the honey of bees, and here I smell the honey of sugar-cane.

MÂROUF (*à genoux et ramassant les morceaux pour les replacer sur le plateau*).

Ô tempête ! Ô naufrage !

FATTOUMAH.

Tu ne veux satisfaire aucun de mes désirs... As-tu donc résolu que je meure de la mort rouge ?

MÂROUF (*lui présentant de nouveau le plateau, avec douceur*).

Fille des gens de bien, accepte ce gâteau bien que de canne à sucre, et peut-être demain je serai plus heureux.

FATTOUMAH (*à la limite de la fureur*).

Ah ! tu veux me narguer encore !

(*De nouveau elle veut renverser le plateau ; mais cette fois Mârouf a prévu le coup. Il le place en sûreté sur un petit meuble derrière lui et prend une attitude sans défi, mais résolue.*)

MÂROUF.

Si tu ne veux manger la blonde kénafa, je veux bien la manger, moi.

(*Il s'installe, accroupi, devant le gâteau et se met en devoir de le savourer.*)

FATTOUMAH.

Quoi, cette ordure ?...

MÂROUF (*au gâteau*).

Pardonne aux propos de l'épouse... ô savoureuse ! ô croustillante !...

FATTOUMAH (*toute à son dépit et à sa rancune*).

Oh ! je me vengerai de toi !... (*Mârouf très calme prend un morceau avec ses doigts et l'introduit dans sa bouche.*) Allah fasse que ce morceau s'arrête en ta gorge et t'étouffe !

MÂROUF (*on his knees, gathering the pieces to replace them on the dish*).

O storm! O shipwreck!

FATTOUMAH.

Thou will grant none of my desires! Dost wish me to die the red death?

MÂROUF (*gently offers her the cake again*).

Daughter of worthy folk, accept this cake, as well as the sugarcane, and perhaps tomorrow I may be more lucky.

FATTOUMAH (*beside herself with fury*).

Ah! Dost defy me still!

(*She makes a motion to upset the platter again, but Mârouf, anticipating her, places the dish safely on a small table behind him and strikes an attitude not defiant but resolute.*)

MÂROUF.

If thou wilt not eat the golden cake—I shall!

(*He squats before the cake and begins to eat.*)

FATTOUMAH.

What! That filth?

MAROUF (*to the cake*).

Forgive my wife's harsh words, oh, crusty, savory cake!

FATTOUMAH (*with spite and bitterness*).

I'll make thee suffer for this!

(*Mârouf calmly takes a piece of cake and puts it into his mouth.*)

May Allah hold that piece in thy throat till it chokes thee!

MÂROUF (*constatant avec soulagement que le souhait n'a pas été exaucé*).

Allah n'a pas voulu.

FATTOUMAH (*bougonnant*).

Ah ! le moyen de me venger de ce chien !...

(*Mârouf introduit un autre morceau dans sa bouche.*)

Puisse la deuxième bouchée se changer en poison funeste!

MÂROUF (*constatant que le deuxième souhait est également resté sans effet*).

Je te bénis, ô deuxième bouchée, délice dans mon intérieur.

FATTOUMAH.

Ah ! je tiens ma vengeance !... (*Tout à coup elle va vers la sortie en hurlant comme si on l'égorgeait:*) A moi, ô musulmans ! A l'aide ! On m'assassine ! (*Au moment de sortir à gauche, elle se retourne vers Mârouf avec une pitié ironique:*) Ô pauvre échine de Mârouf ! (*Elle sort. — On la voit passer dans la ruelle criant de nouveau à tue-tête :*) A l'aide ! ô musulmans ! (*Elle disparaît.*)

SCÈNE V.

MÂROUF, LES VOISINS, PUIS LE PÂTISSIER.

(*Les voisins ameutés par les cris de Fattoumah viennent s'accouder, en riant, aux fenêtres de la boutique, pendant que Mârouf, toujours imperturbable, continue de déguster la kénafa.*)

LES VOISINS.

O Mârouf, le mal marié, quel est ce nouveau tour de ta calamiteuse ?

MÂROUF.

O mes voisins, louanges au Très-Haut ! Le miel de canne à sucre est un de ses bienfaits, dans le ventre des gens de bien.

MÂROUF (*finding to his relief that the wish has not been granted*).

Allah wills otherwise.

FATTOUMAH (*grumbling*).

Oh, for a way to destroy this dog!

(*Mârouf puts a second piece in his mouth*).

May the second mouthful turn into deadly poison!

MÀROUF (*assuring himself that the second wish has been equally futile*).

Blessings on thee, O second mouthful, so pleasant within me.

FATTOUMAH.

Ah! I have it! (*She goes to the entrance and suddenly begins to scream as if she were being murdered.*) Help, Mussulmans! Help! Murder! (*As she is going out, left, she turns to Mârouf with pitying irony.*) O you spineless thing!

(*She goes out and is seen passing along the alley screaming again: Help! Murder!*)

SCENE V.

MÂROUF, THE NEIGHBORS, THEN THE PASTRY-COOK.

(*The neighbors, roused by Fattoumah's cries, come crowding, laughing, to the windows of the shop. Mârouf, imperturbable, still eats his cake.*)

THE NEIGHBORS.

O Mârouf, unhappy in wedlock, what new trick is thy kill-joy playing thee ?

MÂROUF.

Praise be to the Most High, my neighbors! The honey of the sugarcane is one of His blessings, within the belly of the godly.

LES VOISINS (*riant plus fort*).

Mais que médite Fattoumah, pour humilier ton honneur ?

MÂROUF (*la bouche pleine*).

Nul n'évite sa destinée.

LE PÂTISSIER (*entrant*).

Pourquoi cet éclat ?

MÂROUF.

O poète en pâtisserie, si je ne vais baiser la terre entre tes mains, c'est par respect pour ton ouvrage.

LE PÂTISSIER.

Mais tu ne me dis pas pourquoi tant de colère.

MÂROUF.

Allah sait ce qu'il fit, quand il fit la méchanceté des femmes.

(*Cris lointains de Fattoumah.*)

(*Parmi les voisins dans la ruelle on entend ces mots chuchotés au milieu d'une rumeur: « Le Kâdi! le Kâdi ! ». La foule s'écarte avec respect et on voit passer derrière les fenêtres un homme majestueux marchant avec autorité. Il est suivi de deux hommes de police armés de matraques. Mârouf se décide à quitter son repas. Il se lève dans la stupeur et l'inquiétude.*)

SCÈNE VI.

LES MÊMES, LE KADI, FATTOUMAH, *le visage enveloppé de linges.*

MÂROUF (*tout tremblant*).

Quelle gloire sur ma maison, ô notre seigneur le Kâdi !

NEIGHBORS (*laughing again*).

What is Fattoumah up to now, befouling thy good name?

MÂROUF (*his mouth full*).

None may escape his fate.

THE PASTRY-COOK (*entering*).

What's all this pother?

MÂROUF.

O poet with pastry, if I do not kiss the earth between thy hands, it is out of respect to thy work.

THE PASTRY-COOK.

But what is all her rage about?

MÂROUF.

Allah knows what he wrought when he made the spite of women.

(*Distant cries from Fattoumah.*)

(*Among the people in the alley runs the rumor: "The Kadi! The Kadi!" The crowd draws back respectfully as a majestic person passes the windows, walking with authority. He is followed by two policemen armed with staves. Mârouf decides to leave his repast. He rises, dazed and apprehensive.*)

SCENE VI.

THE SAME, THE KADI, FATTOUMAH (*her head swathed in bandages*).

MÂROUF (*trembling*).

What honor for my house, my lord the Kadi!

LE KÂDI (*sévère et désignant Fattoumah*).

Parle ; as-tu vraiment frappé cette pauvre jeune femme ?

FATTOUMAH (*geignant*).

Ô ma tête ! Ô mon nez !

LE KÂDI (*à Mârouf qui baisse la tête avec confusion*).

Réponds !

FATTOUMAH.

Ô mes yeux pleurant du rouge ! Ô ma lèvre compromise !

LE KÂDI.

Répondras-tu ?

MÂROUF.

O père de la loi, la science est dans ta barbe bénie, mais les vérités sont aux mains d'Allah !

FATTOUMAH.

Il avoue !

LE KÂDI (*aux deux hommes de police*).

Donnez-lui sur le dos, cent coups de vos matraques, et cela sera suffisant.

(*Rumeur de protestation timide dans la foule. — Les deux hommes de police saluent respectueusement le Kâdi, puis ils vont à Mârouf, l'obligent à se mettre à genoux et s'étant placés de chaque côté de lui, ils commencent à le rosser méthodiquement — un coup l'un, un coup l'autre — en comptant en arabe. Quelques voisins — hommes, femmes et enfants — sont entrés dans la boutique à la suite du Kâdi; ils restent massés*

THE KADI (*severely, indicating Fattoumah*).

Hast thou beaten this poor young woman? Speak.

FATTOUMAH (*moaning*).

Oh, my head! Oh, my nose!

THE KADI (*to Mârouf, who hangs his head, overcome with confusion*).

Answer!

FATTOUMAH.

My eyes weep blood! My lip is bruised!

THE KADI.

Wilt thou reply?

MÂROUF.

O, Father of the law, knowledge is in thy holy beard, but truth lies in the hands of Allah.

FATTOUMAH.

He admits it.

THE KADI (*to Policemen*).

A hundred blows on the back with your staves! That will suffice.

(*Murmurs of timid protest from the crowd. —The two policemen, bowing respectfully to the Kadi, then compel Mârouf to kneel. They stand on either side of him and beat him methodically—a blow from one, then a blow from the other—counting in Arabic. Some neighbors, men, women and children, follow the*

dans l'embrasure de la porte de gauche. D'autres sont dans la ruelle, et regardent par les fenêtres du fond.)

LES VOISINS (*au Kâdi*).

Ô notre Kâdi ! que ta justice épargne un innocent.

FATTOUMAH (*aux hommes de police*).

Hardi ! gaillards, hardi ! Que votre sueur soit gloriolée.

LE PÂTISSIER (*au Kâdi*).

L'échine que l'on frappe est une honnête échine. Nous le jurons, nous autres ses voisins.

FATTOUMAH.

Hardi ! Puissent vos matraques de bois se changer en barres de fer.

LE PÂTISSIER.

Le cœur de cette épouse est noir comme la nuit, et le sort de Mârouf est un malheureux tsor.

(*La bastonnade est finie.*)

FATTOUMAH.

Louange à ta haute justice, ô notre seigneur le Kâdi ! (*Elle sort.*)

LE KÂDI.

Que chacun aille en sa route.

(*Les hommes de police chassent les badauds, qui barrent la porte de gauche. On les entends murmurer : « Ô Mârouf ! ô pauvre ! » Le Kâdi sort le dernier. — On voit les hommes de police repasser dans la ruelle et disperser les voisins qui murmurent également : « Ô Mârouf ! ô pauvre ! »*)

Kadi into the shop and stand huddled in the opening of the left door. Others, in the alley, look through the windows.)

NEIGHBORS (*to the Kadi*).

O Kadi! Let thy justice spare an innocent man!

FATTOUMAH (*to Policemen*).

Lay on, boys, lay on! May your sweat be glorified!

THE PASTRY-COOK (*to the Kadi*).

The back they are beating is an honest one! We swear it, and we are his neighbors.

FATTOUMAH.

Lay on! May your wooden staves be changed to iron bars!

THE PASTRY-COOK.

The heart of his wife is black as night, and his lot is a melancholy one.

(*The bastinado is over.*)

FATTOUMAH.

May the future bless thee, our lord the Kadi.

(*She goes out.*)

THE KADI.

Let every one go his way.

(*The policemen drive away the loiterers who fill the left door. There are murmurs, "O Mârouf!" "Poor wretch!" The Kadi goes out last. The policemen are seen in the alley dispersing the neighbors, who also murmur, "O Mârouf!" "Poor wretch!"*

SCÈNE VII.

MÂROUF, SEUL, PUIS UN GROUPE DE MARINS.

(*Le soir est tombé lentement, la ruelle est complètement déserte. Mârouf reste un instant dans sa lamentable position, puis il se relève, geignant et se frottant le dos.*)

MÂROUF.

Ô Mârouf ! ô pauvre ! Dans la ville du Caire, la justice de l'homme est trop lourde sur toi.

(*Mélancoliquement, il décroche au mur son burnous, et se prépare en hâte un petit baluchon de voyage. Passant devant la kénafa dont il reste encore un large morceau, il la regarde avec regret, hésite un instant, puis se décide à l'emporter. Alors, tantôt geignant, tantôt mordant dans son gâteau, il se dirige vers la sortie de gauche.*)

Je livre ma destinée au maître des destinées.

(*On entend les cris joyeux :* Inschallah ! Inschallah ! *d'un groupe d'hommes qui approchent. Mârouf les appelle et ils s'arrêtent un instant dans l'encadrement de la porte.*)

Ô marins pleins de joie ! Ô gens aventureux, êtes-vous en partance ?

LE CHEF DES MARINS.

Ce soir nous descendons le Nil, et nous embarquons bientôt à Damiette.

MÂROUF.

Voulez-vous bien de moi, comme rameur, raccommodeur de voiles ?

LE CHEF DES MARINS.

Ne crains-tu pas le dur métier ?

MÂROUF.

Est-il un dur métier pour l'homme qui fuit sa calamiteuse ? (*Les marins éclatent de rire.*)

SCENE VII.

MÂROUF ALONE; THEN A GROUP OF SAILORS.

(*The dusk has fallen slowly. The alley is deserted. Mârouf is still on his knees, but he rises, groaning and rubbing his back.*)

MÂROUF.

O Mârouf! Poor wretch! The justice of man is too heavy for thee in this town of Cairo.

(*Sadly he unhooks a burnous from the wall and prepares a bundle for traveling. As he passes the cake, of which there is still a large piece, he looks at it regretfully, hesitates, then decides to take it with him. Still groaning and munching the cake he goes towards the door, left.*)

I yield my fate to the Master of Fate.

(*Joyous shouts of "Inschallah! Inschallah!" are heard from a group of men who approach. Mârouf hails them and they pause before the door.*)

O joyous sailors! Where are you going, gay adventurers?

THE SEA CAPTAIN.

To-night we go down the Nile, and to-morrow we embark at Damietta.

MÂROUF.

Would ye take me as a rower or a mender of sails?

THE SEA CAPTAIN.

It's a hard trade, friend. Art not afraid?

MÂROUF.

No trade is too hard for a man who is running away from his witch.

(*The sailors laugh.*)

LE CHEF DES MARINS

Eh bien, viens avec nous.

(*Les marins sortent. On les voit passer dans la ruelle, criant :* Inschallah ! Inschallah !)

MÂROUF (*triste, piteux, après un dernier regard sur sa boutique*).

Inschallah !

(*Il sort. — On le voit passer dans la ruelle toujours geignant ou mordant dans son gâteau.*)

RIDEAU.

SEA CAPTAIN.

Well! Well! Come along with us!

(*The sailors go out, and pass down the street crying* "Inshallah! Inschallah!")

(MÂROUF, *piteously, after a last look around his shop*).

Inschallah!

(*Exit down the street, groaning, and munching his cake.*)

CURTAIN

ACT DEUXIÈME

Le souk de Khaïtân. A gauche, au premier plan, un groupe d'arbres autour d'un puits. A droite, une boutique plus importante et plus riche que les autres. Devant la porte, une galerie surélevée de plusieurs marches, et protégée du soleil par un auvent : c'est la boutique d'Ali. Trois ruelles : une à gauche derrière le bouquet d'arbres ; une autre se dirigeant vers le fond du théâtre ; une troisième à droite passant derrière la boutique d'Ali. Dans les angles, des boutiques.

Dans le lointain ce sont les terrasses, les dômes et les minarets d'une grande ville des « Mille et une Nuits ».

Au lever du rideau, la scène est vide, c'est le petit jour, les boutiques sont fermées.

Ali entre par la ruelle de droite ; il est suivi de deux esclaves portant Mârouf, évanoui.

SCÈNE PREMIÈRE.

MÂROUF, ALI, DEUX ESCLAVES.

ALI (*aux esclaves qui obéiront*).

Apportez des tapis devant le seuil de ma boutique. Allez et puisez de l'eau fraîche afin qu'Allah réveille l'étranger.

(*Les esclaves vont au puits. Pendant ce temps, Ali se penche sur le visage de Mârouf et l'examine longuement. Les esclaves apportent de l'eau. Ali asperge Mârouf et prononce des paroles inintelligibles.*)

ALI.

Il rêve.

MÂROUF (*se levant sur son séant*).

... Je quitterai le jardin de ce monde sans emporter la moindre fleur dans le...

(*Il s'est assis et regarde, avec des yeux énormes, Ali et les deux esclaves.*)

ACT THE SECOND

(*The Market of Khaïtân.—A cluster of trees around a well, down-stage left. To right a shop larger and handsomer than the others. Before its door is a raised porch, approached by several steps and protected from the sun by an awning. This is Ali's shop. A narrow street goes to the left behind the trees, another towards the back of the stage, and a third behind Ali's shop.*

In the background are seen the terraces, domes and minarets of a great city—a scene from the Arabian Nights.

When the curtain rises the stage is empty. It is dawn and the shops are closed.—Ali enters, followed by two slaves bearing the unconscious Mârouf.)

SCENE I.

MÂROUF, ALI, TWO SLAVES.

ALI (*to the slaves, who obey him*).

Bring out the carpet before the threshold of my shop. Then draw fresh water, that Allah may awaken the stranger.

(*As the slaves go to the well, Ali leans over Mârouf and studies his features. The slaves return bearing water. Ali sprinkles Mârouf, murmuring unintelligible words.*)

ALI.

He dreams.

MÂROUF (*sitting up*).

—I shall leave the garden of this world with never a flower upon—

(*He stares at Ali and the two slaves.*)

ALI.

Chasse la crainte de ton cœur, ô mon frère étranger, et louons le Très-Haut qui m'a conduit vers toi, évanoui sur le rivage.

MÂROUF (*voulant lui témoigner sa reconnaissance*).

O mon maître !...

ALI (*l'arrêtant*).

Je ne suis que l'intermédiaire. Mais s'il te plaît de m'obliger, raconte-moi ton aventure.

MÂROUF (*semblant assister aux événements qu'il raconte*).

O fâcheuse aventure !... J'étais un savetier dans la ville du Caire, accablé d'une noire épouse... Du miel de canne à sucre, au lieu de miel d'abeilles... et je reçois la bastonnade... Oh ! fuir la calamiteuse !... Une felouque à Damiette... je m'embarque... Inschallah !... Et pendant des jours et des jours, rien que le silence et l'azur... Tout à coup — ô terreur ! — la mer agita son grand manteau bleu... Les vagues, l'ouragan, l'écume, la tempête !... La felouque sombra ; mes compagnons périrent...

ALI.

Nul n'évite sa destinée.

MÂROUF.

J'allais périr aussi, quand le Rétributeur me met sous la main un débris de mât. Je m'y cramponne, et malgré la rafale, j'atteins un rivage inconnu, et puis... et puis... je ne sais plus — Qu'Allah te préserve du mariage ! (*Il défaille.*)

ALI.

La ville où les flots t'ont jeté est la ville de Khaïtân, et tu peux voir là-bas le palais du Sultan. Mais ne m'as-tu pas dit que tu naquis au Caire ?

ALI.

Drive all fear from thy heart, my stranger brother, and let us praise the Most High who led me to thee, unconscious upon the shore.

MÂROUF (*wishing to show his gratitude*).

My Master—

ALI (*stopping him*).

I am but the hand of Allah. But, if it please thee, tell me thy adventure.

MÂROUF.

O, the sorry tale! I was a cobbler in Cairo, tormented by an evil wife.—Honey of sugarcane instead of honey of bees!—I was beaten—I fled from the witch—a boat at Damietta—I went aboard—Inschallah!—Nothing but blue and silence for days and days!—Suddenly—O, terrible!— the sea rose—waves, wind, foam, tempest!—The boat sank; my companions perished—

ALI.

None may escape his fate.

MÂROUF.

I thought I, too, was lost, when the Giver of Gifts put a spar under my hand. I clung to it, and in spite of the whirlwind I reached an unknown shore—and then—then—I knew no more!—May Allah preserve thee from wedlock!

(*He falls back.*)

ALI.

The waters threw thee on the shore of the city of Khaïtân; yonder is the Sultan's palace. Didst thou not tell me thou wert born in Cairo?

MÂROUF.

Au Caire, oui, mon maître.

ALI.

Dans quelle rue ?

MÂROUF.

La rue Rouge.

ALI.

As tu connu cheikh Ahmad ?

MÂROUF.

Le pâtissier ? Il était mon voisin d'en face. Qu'Allah lui conserve ses biens.

ALI.

Et ses fils ?

MÂROUF.

L'un est maître d'école en une madrassah, quant au second, Ali...

ALI.

Quant au second, Ali ?

MÂROUF.

Il était mon ami d'enfance. Mais un jour il fit... ce qu'il fit, avec une enfant de Nazaréens. Alors, il dût s'enfuir par crainte de vengeance, et vingt ans sont passés, nul ne l'a plus revu.

ALI.

Ô Mârouf ! Ô Mârouf !

MÂROUF.

Comment sais-tu mon nom ?

ALI (*avec de grands gestes*).

Louanges au Très-Haut qui réunit les amis. Je suis Ali, ton compagnon d'école.

MÂROUF.

In Cairo, yes, my master.

ALI.

In what street?

MÂROUF.

The Red Street.

ALI.

Dost know the scheikh Ahmed?

MÂROU.

The pastry-cook? He was my opposite neighbor. May Allah keep him and his!

ALI.

And his sons?

MÂROUF.

One is a schoolmaster and a madrassah. As for the other, Ali—

ALI.

And the other, Ali?—

MÂROUF.

He was my childhood's friend. One day he did—what he did—with a girl of the Gentiles. Then he fled, for fear of vengeance, and I have not heard of him for twenty years.

ALI.

O Mârouf! O Mârouf!

MÂROUF.

How dost thou know my name?

ALI (*with a great gesture*).

Praise to the Most High who hath reunited friends. I am Ali, thy schoolmate.

MÂROUF (*tombant dans ses bras*).
Ya Allah ! (*Après l'embrassade.*)

MÂROUF (*examinant Ali*).
Tes affaires ont prospéré depuis vingt ans !

ALI.
Je suis le premier marchand de la ville et je veux que le sort te favorise aussi.

MÂROUF.
Hélas ! le moyen, ô mon frère ?...
(*Ali fait signe à Mârouf de patienter et il se met à réfléchir longuement... On entend dans le lointain un chant de muezzin; alors Ali sort brusquement de sa méditation.*)

ALI.
Hâtons-nous, car les boutiques vont s'ouvrir. J'ai trouvé le moyen. Frère, es-tu prêt à tout ?

MÂROUF.
Oui ; sauf à retourner vers la calamiteuse.

ALI.
Prends cette bourse. (*A l'esclave.*) Conduis mon frère à ma demeure de la ville. (*A Mârouf.*) Là, revêts ma plus belle robe, puis reviens et me laisse faire. Ne t'étonne de rien, ne me contredis pas. Et, s'il plaît au Très-Haut, tu seras comblé de ses dons choisis.
(*Pendant les premières phrases, Ali a conduit Mârouf vers la rue du fond. Au moment de disparaître :*)

MÂROUF (*tendant de nouveau ses bras ouverts à son ami*).
Ya Allah ! (*Ils s'embrassent, puis sortent.*)

MÂROUF (*falling into his arms*).
Ya Allah! (*They embrace.*)

MÂROUF (*scrutinizing Ali*).
Thy affairs have prospered during these twenty years?

ALI.
I am the foremost merchant of the town, and I wish that fortune might favor thee, too.

MÂROUF.
Alas! How should that be, my brother?
(*Ali signs for Mârouf to be patient, and falls into deep thought. The Muezzin's call is heard in the distance. Ali rouses himself suddenly from his meditation.*)

ALI.
Let us make haste, ere the shops open. I have thought of a way. Art ready for anything, my brother?

MÂROUF.
Anything, except to go back to my wife.

ALI.
Take this purse (*to a slave*). Conduct my brother to my dwelling in the town. (*To Mârouf.*) Put on my richest garments, return here and leave all to me. Be surprised at nothing and say nothing. Then, if so it please the Most High, thou shalt receive His choicest gifts.
(*As he speaks, Ali leads Mârouf to the street, back. As he is about to go Mârouf again holds out his arms to his friend.*)

MÂROUF.
Ya Allah. (*They embrace and go out.*)

SCÈNE II.

ALI, DES MARCHANDS, DES FEMMES.

(*Deuxième chant de muezzin. Des marchands sortent de leurs boutiques et installent leurs devantures. Ali revient, descendant la rue du fond.*)

LE PREMIER MARCHAND (*à Ali*).

Le Salam sur toi, ô cheikh.

ALI (*préoccupé*).

Le Salam.

LE DEUXIÈME MARCHAND.

Sur toi, le Salam, ô seigneur Ali.

ALI.

Le Salam... (*Il est arrivé devant sa boutique et s'adresse à son esclave.*) Apprête le repas de l'hôte magnifique qu'Allah va m'envoyer.

(*Les deux marchands se rejoignent pour chuchoter.*)

LE DEUXIÈME MARCHAND.

Un hôte magnifique ?...

LE PREMIER MARCHAND.

Qui donc l'est plus que le seigneur Ali ?

(*D'autres marchands viennent se joindre à eux. Troisième chant de muezzin. Un ânier vient de la rue de droite en chantonnant. Il s'arrête devant le puits, dépose à terre les deux amphores qui étaient dans le bât de son âne et se met en devoir de puiser de l'eau. Des femmes voilées s'arrêtent.*)

ALI (*à son esclave qui apporte un tapis sous l'auvent de la boutique*).

Ô chien ! veux-tu que je meure de honte ?... Enlève ce chiffon. (*Au deuxième marchand*). As-tu, dans ta boutique, un tapis digne de mon hôte ?

SCENE II.

ALI, MERCHANTS, WOMEN.

(*The second call of the Muezzin. The merchants come from their shops and spread their counters. Ali returns.*)

FIRST MERCHANT (*to Ali*).

Peace be unto thee, O Sheikh.

ALI (*absently*).

And unto thee.

SECOND MERCHANT.

Peace be unto thee, my lord.

ALI.

And unto thee.

(*He reaches his shop and speaks to his slave.*)

Make ready a feast for the splendid guest that Allah has sent to me.

(*The two merchants draw together and whisper.*)

SECOND MERCHANT.

A splendid guest?—

FIRST MERCHANT.

Who is more splendid than our lord, Ali?

(*Other merchants join them. Third call of the Muezzin. The Donkey Driver comes from the street, R., singing. He stops before the well, takes two amphores from the donkey's back, sets them on the ground and begins drawing water. Veiled women enter and pause.*)

ALI (*to the slave who has brought out a carpet beneath the awning*).

Dog! Shall I die of shame? Take away this rag! (*To Second Merchant.*) Hast in thy shop a carpet worthy of my guest?

LE DEUXIÈME MARCHAND (*s'empressant de lui en apporter un*).

Mon maître, ce tapis est le plus beau du souk. Il me coûte mille dinars. Je ne puis le laisser...

ALI (*l'interrompant et lui donnant de l'argent*).

Les voici... Que mon hôte excuse ma misère!

(*Quatrième chant du muezzin. Les femmes se groupent pour commenter la nouvelle. — Les marchands en font autant de leur côté. L'ânier qui a fini sa besogne, repart en chantonnant. Ali surveille son esclave qui apporte des plats, des fruits, des gâteaux et des boissons. Le groupe des marchands s'approche d'Ali et l'interroge.*)

LE GROUPE DES FEMMES (*chuchotant*).

Un hôte magnifique chez le seigneur Ali ?...

LE PREMIER MARCHAND (*à Ali*).

Ô mon maître, peux-tu nous dire pour quel hôte ces préparatifs, dignes d'un sultan ?

ALI.

Il n'est pas un sultan aussi riche que lui.

LE GROUPE DES FEMMES (*chuchotant*).

Un tapis de mille dinars pour l'hôte du seigneur Ali ?...

ALI (*arrachant une coupe des mains de l'esclave qui dresse le couvert*).

Ce vieux gobelet ?... Ô mon déshonneur !

(*Immédiatement le premier marchand court comme un fou vers sa boutique, bousculant les femmes, et revient portant une coupe.*)

SECOND MERCHANT (*hastening to bring it*).

Master, here is the finest carpet in the market! It cost me a thousand dinars!—I can not part with it—

ALI (*giving him money*).

Here they are!—May my guest excuse my poverty.

(*Fourth call of the Muezzin. The women draw together to discuss the news. The merchants do the same. The Donkey Driver, his task finished, departs, singing. Ali oversees his slave, who brings dishes, cakes, fruit and wines. The merchants approach Ali and question him.*)

THE WOMEN (*whispering*).

A splendid guest for my lord Ali—

FIRST MERCHANT (*to Ali*).

Canst tell us, Master, for what guest are these preparations, worthy of a Sultan?

ALI.

There is no Sultan so rich as he!

THE WOMEN (*whispering*).

A carpet worth a thousand dinars for my lord Ali's guest!

ALI (*snatching a cup from the hands of a slave setting the table*).

This old goblet?—O my dishonor!

(*Instantly the first merchant rushes to his shop, jostling the women, and returns with a cup.*)

LE PREMIER MARCHAND.

O mon maître, le Khalifat n'a pas une coupe plus belle que cette coupe en or fin.

ALI (*à l'esclave*).

Tu la jetteras quand il aura bu.

LE PREMIER MARCHAND (*tendant la main à Ali qui lui compte de l'or*).

Quinze cents dinars...

LE DEUXIÈME MARCHAND.

Peux-tu nous dire, ô mon maître, si ton hôte est un marchand ?

ALI.

C'est le plus grand marchand du monde. Auprès de lui, je ne suis qu'un pauvre. Il a des magasins dans l'univers entier. Ses comptoirs sont nombreux de l'Yemen jusqu'à l'Inde.

LE GROUPE DES FEMMES.

Auprès de ce marchand, le seigneur Ali n'est qu'un pauvre !...

ALI.

Ô l'homme somptueux que vous allez connaître !

LE DEUXIÈME MARCHAND.

Ô mon maître, n'est-ce pas lui, cet étranger qui vient vers nous ?

(*Il se fait un grand remous dans la foule, qui se place pour bien voir l'étranger magnifique : Mârouf paraît, monté sur une mule. Il est richement vêtu, et se montre très étonné et très intimidé de l'accueil inattendu qui lui est fait. Il passe entre deux haies d'admirateurs qui s'inclinent respecteuusement devant lui. Ali se précipite vers lui, se met à genoux et lui baise les mains avec les marques du plus profond respect.*)

FIRST MERCHANT.

My Master, the Caliph himself has not a finer vessel than this golden cup.

ALI (*to slave*).

Throw it away after he has drunk from it.

FIRST MERCHANT (*putting out his hand while Ali counts the money*).

Fifteen hundred dinars—

SECOND MERCHANT.

Couldst tell us, Master, if thy guest is a merchant?

ALI.

He is the greatest merchant in the world. Compared to him I am a beggar. His stores are over the whole world. He has his counters from the Yemen to India.

THE WOMEN.

Compared to this merchant, my lord Ali is but a beggar!

ALI.

Wait till you see the splendor of this man.

SECOND MERCHANT.

Master, behold! Is it not this stranger who comes here?

(*There's a great movement in the crowd, that places itself for the best view of the magnificent stranger. Mârouf appears, riding a mule. He is richly dressed and seems surprised and embarrassed by his unexpected reception. He goes between two rows of admirers, who bow low before him. Ali rushes to him, kneels, and kisses his hands with marks of profoundest respect.*)

SCÈNE III.

LES MÊMES, MÂROUF.

ALI.

Ô mon maître ! Ô notre Seigneur ! Quel honneur sur ma maison ! Daigne accepter l'humble repas que ton serviteur t'a fait préparer. C'est moi qui te servirai. Excuse ma misère.

(*Mârouf, toujours interloqué, se met pourtant à manger, et surtout à boire.*)

LE PREMIER MARCHAND (*saluant Mârouf*).

Allah sur toi, ô Émir.

LE DEUXIÈME MARCHAND.

La bienvenue à toi, ô le plus grand marchand du monde.

LE PREMIER MARCHAND.

As-tu beaucoup de drap jaune, dans tes ballots ?

MÂROUF.

Du drap jaune ?... Dans mes ballots ?

ALI (*venant à son secours*).

Mon hôte a beaucoup de ce drap.

LE DEUXIÈME MARCHAND.

Et du drap brodé d'or ?.

MÂROUF.

Autant que de l'autre, ô mon maître.

LE PREMIER MARCHAND.

As-tu beaucoup de drap rouge sang de gazelle ?

MÂROUF.

Quantité ! Quantité de drap rouge sang de gazelle, et du drap jaune, et du brodé, dans mes ballots ! (*Il boit.*)

SCENE III.

THE SAME, MÂROUF.

ALI.

Master! My lord! My house is honored! Deign to accept the humble repast thy servant hath prepared for thee. Myself shall serve thee. Pardon my poverty!

(*Mârouf, dazed, begins to eat and especially to drink.*)

FIRST MERCHANT (*bowing before Mârouf*).

Allah be with thee, O Emir.

SECOND MERCHANT.

Be welcome, O wealthiest merchant in the world.

FIRST MERCHANT.

Hast thou much yellow cloth amongst thy bales?

MÂROUF.

Yellow cloth—My bales?

ALI (*coming to the rescue*).

My guest has plenty of that cloth.

SECOND MERCHANT.

And gold-embroidered stuff?

MÂROUF.

As much of that as the other, my friend.

FIRST MERCHANT.

Hast thou crimson cloth, gazelle's blood color?

MÂROUF.

In quantities! Quantities of crimson cloth, of yellow cloth and embroidered cloth, amongst my bales. (*He drinks.*)

SCÈNE IV.

LES MÊMES, LE SULTAN, LE VIZIR, *déguisés en marchands.*

(*Entrent le Sultan et le Vizir. Un mendiant les arrête au passage pour leur demander l'aumône.*)

LE VIZIR (*au mendiant qu'il chasse assez brutalement*).

Qu'Allah t'assiste.

LE SULTAN (*bas au Vizir*).

Pourquoi cette foule en ce lieu ?

(*Le mendiant va demander l'aumône aux marchands. Les uns lui donnent une pièce, d'autres se contentent de le renvoyer en lui disant : « Qu'Allah t'assiste ! »*)

LE VIZIR (*bas au Sultan*).

Ô notre Sultan ! ô mon maître ! Ne crains-tu pas qu'on ne te reconnaisse ? — Si tu m'en crois, hâtons-nous vers le palais.

LE SULTAN (*bas au Vizir*).

Je veux savoir d'abord ce qu'on trame en ce souk.

(*Le mendiant est arrivé devant Mârouf et lui tend la main. Mârouf tire de sa poche la bourse que lui a remise Ali, et verse une poignée de pièces dans la robe du mendiant. La foule pousse un cri d'admiration. Mârouf verse une deuxième poignée, deuxième cri d'admiration. Alors Mârouf verse tout ce qui restait dans la bourse. L'admiration est à son comble.*)

MÂROUF (*au mendiant*).

Excuse-moi de te donner si peu !

LE PREMIER MARCHAND.

Mille dinars au moins !

(*Il salue Mârouf avec le plus profond respect.*)

SCENE IV.

THE SAME; THE SULTAN AND VIZIER (*disguised as merchants*).

(*Enter the Sultan and his Vizier. A beggar stops them to ask for alms.*)

THE VIZIER (*refusing him roughly*).

Let Allah help thee!

THE SULTAN (*aside to the Vizier*).

Why is this crowd here?

(*The beggar goes to the merchants. Some give him a coin. Others dismiss him with "Let Allah help thee."*)

THE VIZIER (*aside to the Sultan*).

O, Sultan and Master! Dost thou not fear to be recognized? Let us return quickly to the palace.

THE SULTAN (*aside to the Vizier*).

I wish first to know what's going on in the market.

(*The beggar reaches Mârouf and holds out his hand. Mârouf takes Ali's purse from his pocket and gives a handful of gold to the beggar. The crowd exclaims with admiration. Mârouf gives a second handful. Another cry of admiration. Then Mârouf empties his purse. Admiration is at its height.*)

MÂROUF (*to the beggar*).

Pardon me that I give so little.

FIRST MERCHANT.

A thousand dinars at least!

(*He bows before Mârouf with deepest respect.*)

LA FOULE.

Mille dinars ! Mille dinars !

(*Cette nouvelle court de droite à gauche et arrive aux oreilles du Sultan.*)

LE SULTAN (*au Vizir*).

Mille dinars pour une aumône ? Ô mon vizir, va te mêler aux gens. Interroge cet étranger. J'écouterai d'ici.

LE VIZIR (*obéissant*).

Tes ordres sont sur ma tête...

LE PREMIER MARCHAND (*à Mârouf*).

Ya Sidi... Daigne accepter ma boutique pour abriter tes ballots.

MÂROUF.

Je l'accepte, ô marchand, malgré sa petitesse.

LE DEUXIÈME MARCHAND.

Ya Sidi... Daigne accepter la mienne aussi.

MÂROUF.

J'accepte aussi la tienne. Nous nous entendrons pour le prix.

LE VIZIR (*à Mârouf*).

Le Salam sur toi, ô mon maître.

MÂROUF (*protecteur*).

Le Salam.

LE VIZIR.

Quand verrons-nous tes biens que l'on vante déjà ?

MÂROUF.

Bientôt, je les attends.

LE VIZIR.

Quand exactement, ô mon maître ?

THE CROWD.

A thousand dinars! A thousand dinars!

(*This news runs right and left till it reaches the ears of the Sultan.*)

THE SULTAN (*to the Vizier*).

A thousand dinars for an alms! Go, Vizier, and mingle with these people. Question that stranger, and I will listen.

THE VIZIER (*obeying*).

Thy will is my will.

FIRST MERCHANT (*to Mârouf*).

Ya Sidi!—Deign to accept my shop as a shelter for thy goods.

MÂROUF.

I accept it, merchant, small though it be.

SECOND MERCHANT.

Ya Sidi!—Deign to accept mine as well.

MÂROUF.

I accept thine as well. We will arrange for the price.

THE VIZIER (*to Mârouf*).

Peace be unto thee, my master.

MÂROUF (*patronizingly*).

And unto thee!

THE VIZIER.

When shall we see these goods that are so highly praised?

MÂROUF.

Soon! I am waiting for them.

THE VIZIER.

But when, exactly, my master?

MÂROUF.

Lorsque viendra (*il boit*) ma caravane. A travers le désert, mille chameaux chargés d'étoffes, marchent sous le bâton de mes caravaniers. Des paniers sont remplis d'argent et de joyaux, des caisses pleines de poignards, et de sabres damasquinés... Quatorze cents mulets, avec leurs muletiers, portent les diamants, les rubis, les saphirs.

LE VIZIR (*bas au Sultan qu'il a rejoint sous les arbres*).

Ô maître du temps, cet homme a tout l'air d'un fripon.

MÂROUF.

Et mes mameluks, beau comme des lunes, sont au nombre de mille. Montés sur des chevaux superbes, couverts d'armes étincelantes, ils escortent ma caravane, et la protègent des Bédouins.

LE SULTAN (*bas au Vizir*).

Qu'Allah noircisse ton visage ! Cet étranger est un riche étranger, et je dois profiter de cette caravane.

MÂROUF.

Au sultan de Khaïtân, je donnerai, pour cadeau, trente sacs de pierreries, quand viendra ma caravane.

LE SULTAN (*bas au Vizir*).

Ô mon vizir, invite cet homme à dîner.

MÂROUF.

J'oubliais, dans ma caravane, cent chamelles portant les sacs de pièces d'or et mille méharistes les encadrant la lance au poing.

LE VIZIR (*à Mârouf*).

Ya Sidi, ton dîner de ce soir est-il libre ?

MÂROUF.

When (*he drinks*) my caravan arrives. A thousand camels loaded with my merchandise are crossing the desert under the rods of my caravaneers. There are baskets filled with silver and trinkets, and boxes with daggers and Damascus blades. Fourteen hundred mules, with their drivers, are bringing diamonds, rubies and sapphires.

THE VIZIER (*to the Sultan, whom he has rejoined under the trees*).

O ruler of all things! This fellow seems to me a rascal.

MÂROUF.

And my mamelukes, handsome as moons, number a full thousand. They are mounted on splendid steeds, they carry glittering weapons, they escort my caravan, to guard it from the Bedouins.

THE SULTAN (*to the Vizier*).

May Allah blacken thy face! This is a rich stranger, and I shall profit by his caravan.

MÂROUF.

As a gift, I will give the Sultan of Khaïtân thirty bags of precious stones when my caravan arrives.

THE SULTAN.

Invite him to dine, O Vizier.

MÂROUF.

I forgot to say that with my caravan are a hundred she-camels bearing sacks of gold pieces. They are surrounded by a thousand spearmen on swift dromedaries.

THE VIZER (*to Mârouf*).

Ya Sidi! Art thou free to dine this evening?

MÂROUF.

Ô mon maître, excuse-moi, je suis l'hôte de l'ami.

LE SULTAN (*marchant vers Mârouf et découvrant son visage dissimulé jusqu'alors sous un capuchon*).

Même si c'est moi qui t'invite ?

MÂROUF.

Même si c'est toi, honnête marchand.

ALI (*le reconnaissant et tombant tout à coup à plat ventre*).

Ô notre maître le sultan !

LA FOULE (*l'imitant*).

Ô le commandeur des croyants !

MÂROUF (*tremblant de tous ses membres*).

Le sultan de Khaïtân ?... Ya Allah ! Ya Allah ! (*Il tombe à plat ventre.*)

LE SULTAN (*le relevant avec bienveillance*).

Ô si riche étranger ! Allons tous deux nous réjouir de mets succulents et de boissons fraîches.

MÂROUF.

Ô roi du temps, si nous attendions cette caravane ?

LE SULTAN.

Tu dis cela pour le cadeau, les trente sacs de pierreries ? Je le recevrai quand Allah voudra. Viens.

(*Il prend amicalement Mârouf par les épaules et le conduit vers le fond, au milieu de la foule prosternée.*)

ALI.

Ô Mârouf ! Ô pauvre !

RIDEAU

MÂROUF.

Excuse me, master; I am the guest of my friend.

THE SULTAN (*going to Mârouf and showing his face that till now has been hidden by a hood*).

Even if I invite thee?

MÂROUF.

Even thou, my good man!

ALI (*recognizing the Sultan, falls suddenly on his face*).

O our Master, the Sultan!

THE CROWD (*prostrate*).

O Commander of the faithful!

MÂROUF (*trembling in every limb*).

The Sultan of Khaïtân! Ya Allah! Ya Allah! (*Falls on his face.*)

THE SULTAN (*raising him kindly*).

O rich stranger! Let us two regale ourselves with tasty dishes and refreshing beverages.

MÂROUF.

O ruler of all things—shall we wait for my caravan?

THE SULTAN.

Art thinking of thy gift, the thirty bags of precious stones? I shall receive them when Allah wills. Come!

(*He puts his arm in friendly fashion around Mârouf's shoulder and leads him through the prostrate throng.*)

ALI.

O Mârouf! Poor wretch!

CURTAIN

ACTE TROISÈME

Le palais du Sultan. Une cour intérieure. Au fond et à droite une galerie praticable. Dans l'angle un trône surélevé et couronné d'un dôme. Au fond, un peu à gauche, une porte monumentale, au-dessus de laquelle se trouve un balcon, donne dans un immense et somptueux palais. Une autre porte plus à droite donne dans un jardin. Sous la galerie de droite une porte donnant sur la rue, et, à sa droite et à sa gauche, deux grandes baies. La scène est fermée à gauche par un bouquet d'arbres.

Au lever du rideau le Sultan, revêtu de ses habits royaux est assis à la turque sur son trône ; il est flanqué à droite et à gauche de ses mameluks, portant des lances. Le Vizir est courbé devant lui.

SCÈNE PREMIÈRE.

LE SULTAN, LE VIZIR.

LE SULTAN.

Préviens le Cheikh al Islam pour qu'il lise le contrat.

LE VIZIR.

Ô roi du temps, pardonne aux paroles hardies.

LE SULTAN.

Parle.

LE VIZIR.

Avant de marier la princesse, ta fille, au marchand étranger, si nous attendions cette caravane ?

LE SULTAN.

Ô Vizir de mauvais augure, veux-tu que j'abandonne aux marchands, ces fripons, la meilleure part de tant de richesses, et je n'aurai plus que les restes ? Non, par Allah sur moi ! Mârouf épousera ma fille aujourd'hui même, ainsi que je l'ai décidé.

ACT THE THIRD

(The Sultan's Palace. An inner court. At the back to right a practicable gallery. In the corner of it is a raised throne surmounted by a dome. At the back a little to the left a monumental door, above which is a balcony, opens into an immense and sumptuous palace. Another door to the right opens into a garden. Under the gallery a door, with a deep alcove on either side, opens into the street. The scene is shut in on the left by a group of trees.

As the curtain rises the Sultan in his royal robes is sitting cross-legged on his throne. He is flanked right and left by his mamelukes bearing spears. The Vizier bends before him.)

SCENE I.

THE SULTAN, THE VIZIER.

THE SULTAN.

Bid the Sheikh al Islam to read the contract.

THE VIZIER.

O ruler of all things, forgive my daring words!

THE SULTAN.

Speak.

THE VIZIER.

Before marrying the princess, thy daughter, to this stranger merchant, what if we waited for his caravan?

THE SULTAN.

O Vizier of ill omen, shall I leave the best of these riches to rascal traders, and I take their leavings? No, by Allah! Mârouf shall wed my daughter this day. I have said.

LE VIZIR.

Ô Émir des croyants, puisses-tu changer d'avis !

LE SULTAN.

Ô chien, ennemi de ton maître ! Fais que le Cheikh al Islam se présente entre mes mains, ou je saurai faire entrer ta longueur dans ta largeur.

LE VIZIR.

J'écoute et j'obéis.

(*Il salue, puis donne des ordres à un des mameluks, qui sort. En même temps les dignitaires de la cour — Chambellans, nawabs, etc., etc.... — entrent, saluent le Sultan et vont se ranger sous l'arcade du fond. Mârouf paraît, habillé en grand seigneur. Il va se prosterner devant le trône.*)

SCÈNE II.

LES MÊMES, MÂROUF

MÂROUF.

Que notre maître, le roi, soit comblé des dons d'Allah !

LE SULTAN.

Qu'il te favorise de même, ô Mârouf ! ô mon gendre ! Mais pourquoi ce front affligé dans un jour de joie ?

MÂROUF.

Maître du temps, je suis fort affligé de ne pouvoir donner la dot, que je t'eusse donnée, si ma caravane était dans ces lieux.

LE SULTAN.

J'admire ta délicatesse. Mais je veux supporter tous les frais de la noce. (*Au Vizir.*) Fais apporter à mon gendre, l'Émir, tout l'argent du Trésor qu'il te demandera.

THE VIZIER.

O Emir of the Faithful, may thy heart be changed.

THE SULTAN.

Dog! Thy master's enemy! Bid the Sheikh al Islam come hither, or I shall turn thy length into breadth.

THE VIZIER.

I hear and I obey.

(*He bows, and gives an order to one of the guards, who goes out. At the same time the dignitaries of the Court, Chamberlains, Nabobs, etc., enter, salute the Sultan, and range themselves under the arcade at the back of the stage. Mârouf appears dressed as a great lord. He prostrates himself before the throne.*)

SCENE II.

THE SAME, MÂROUF.

MÂROUF

May all the gifts of Allah be showered upon our king and master!

THE SULTAN.

So be it unto thee, O Mârouf, my son! But why this gloomy mien upon thy wedding-day.

MÂROUF.

Ruler of all things, I am grief-stricken because I can not give you the dowry that I should, had my caravan reached this town.

THE SULTAN.

I honor thy intentions. But I myself will bear the cost of this wedding.—(*To Vizier.*) Bring to my son, the Emir, all the wealth of the treasury that he may ask of thee.

LE VIZIR (*à part*).

Qu'Allah nous protège des calamités !

(*Il sort par la porte du fond. Mârouf s'installe sur un petit trône à gauche de celui du Sultan. Le Cheikh al Islam entre et va saluer le Sultan. Il a sous le bras un énorme rouleau de parchemin. Les dignitaires d'un ordre inférieur entrent de gauche et saluent, après quoi, ils se rangent devant l'arcade du fond. Le Cheikh al Islam, debout à la droite du Sultan commence à mi-voix la lecture du contrat. On entend un bourdonnement. Le Vizir revient, le ballet commence.*)

BALLET

(*Pendant le ballet, des nègres formant une chaîne ininterrompue, apportent les richesses du Sultan que Mârouf distribue aux dignitaires.*)

MÂROUF (*quand il n'y a plus rien à distribuer*).

De l'or ! de l'or ! ô Vizir !

LE SULTAN (*au Vizir*).

Entends-tu l'ordre de mon gendre ?

LE VIZIR.

O roi ! ton trésor est à moitié vide.

LE SULTAN.

Il n'est pas d'inconvénient ! De l'or ! de l'or !

MÂROUF.

De l'or !

(*Le Vizir sort. La chaîne des danseurs noirs, qui avait cessé, recommence de plus belle. — A ce moment, on entend les « you you » des dames du harem. Les danses, les distributions cessent, tout le monde tourne le visage vers le balcon.*)

THE VIZIER (*aside*).

May Allah protect us from calamity!

(*He goes out by the door at the back of stage. Mârouf installs himself on a small throne at the left of the Sultan's. The Sheikh al Islam enters with an enormous roll of parchments under his arm. The dignitaries of lesser rank enter from the left, salute the Sultan and range themselves under the arcade at the back of the stage. The Sheikh al Islam, standing at the Sultan's right, begins reading the contract in an undertone. The mumbling is heard, but not the words. The Vizier returns. The ballet begins.*)

BALLET

(*During the ballet there is a continuous chain of negroes bearing the Sultan's riches to Mârouf, who distributes them among the officials.*)

MÂROUF (*when there is nothing left*).

Gold! More gold, O Vizier!

THE SULTAN (*to the Vizier*).

Dost hear my son's command?

THE VIZIER.

Thy treasury is half emptied, O king!

THE SULTAN.

What of it! Gold! More gold!

MÂROUF.

Gold!

(*The Vizier goes out. The black dancers, who have paused, begin again. At that moment is heard the "you-you" of the Ladies of the Harem. The dances and distributions cease. All eyes are turned towards the balcony.*)

LE SULTAN (*à Mârouf*).

O mon gendre Mârouf, voici la chêrie de mes yeux, sourire sur ta vie.

MÂROUF.

Louange à l'oncle, le Sultan ! (*A part.*) Ma seconde calamiteuse !

(*La Princesse paraît au balcon entourée de ses dames d'honneur et le visage voilé. Les danseuses, Mârouf, les dignitaires, la saluent. Danses.*)

MÂROUF (*distribuant des cadeaux*).

Pour les dames du harem.

(*Il jette de l'or aux dignitaires de moindre importance qui se bousculent pour le ramasser, puis à la foule dont on entend les cris et les bousculades de l'autre côté du mur.*

Pour la deuxième fois, on entend les « you you » des dames du harem. Les danses cessent de nouveau. Entrée de la Princesse assise sur un trône porté par des nègres. Elle est suivie de ses femmes.)

SCÈNE III.

LES MÊMES, LA PRINCESSE.

LE SULTAN (*se levant*).

Ô Mârouf ! ô marchand si riche ! je te fais présent de ma fille, de la princesse Saamcheddine, née sous la bénédiction. Son esprit est tourné vers la meilleure voie et son corps est un rose et flexible palmier, sous des blancheurs de lune. Oh ! puisses-tu noyer les soucis du négoce dans ses bras frais, ruisseaux d'eau fraîche !

LE VIZIR (*bas au Sultan*).

O roi du temps, les coffres du trésor sont complètement vides.

THE SULTAN (*to Mârouf*).

Behold the darling of my eyes, O Mârouf, my son, a smile upon thy life.

MÂROUF.

Praises be to my uncle, the Sultan! (*Aside.*) My second witch!

(*The Princess, veiled, appears on the balcony surrounded by her maids of honor. The dancers, Mârouf, and the officials, all salute her. Dances.*)

MÂROUF (*presenting gifts*).

For the ladies of the harem.

(*He throws money to the lesser dignitaries, who scramble to get it. Then to the crowd without, whose cries and struggles are heard. For the second time comes the "you-you" of the ladies of the harem. Again the dances cease. Entrance of the Princess, seated on a throne borne by negroes. She is followed by her women.*)

SCENE III.

THE SAME, THE PRINCESS.

THE SULTAN (*rising*).

O Mârouf! O wealthy merchant! I give thee my daughter, the princess Saamcheddine, born under the blessing. Her mind is turned toward noble things, and her body is as the rose and swaying palm beneath the moon! May the cares of business be drowned in her white arms, as in streams of running water!

THE VIZER (*aside to the Sultan*).

O ruler of all things! The coffers of thy treasury are completely emptied.

LE SULTAN.

Louanges au Trés-Haut qui vida mon trésor ! Attendons maintenant l'immense caravane.

(*Le Sultan sort, suivi de ses dignitaires, du Vizir et des mamelouks.*)

SCÈNE IV.

MÂROUF, LA PRINCESSE, LES DAMES DU HAREM.

(*Un temps. — Moment de gêne. Regards à la dérobée.*)

MÂROUF (*à part*).

Ô Mârouf ! as-tu fui ta première épouse, pour être battu par une autre ? (*Haut, après des hésitations et saluant.*) Ya Setti, la paix sur toi.

LA PRINCESSE (*gentiment*).

Et la paix sur toi, ya Sidi.

MÂROUF (*à part*).

Ma seconde épouse n'a point une taille calamiteuse. (*Il lui fait signe d'approcher — elle obéit.*) Sa démarche est balancée comme celle de l'autruche.

LA PRINCESSE.

Quelles sombres pensées roules-tu dans ton cœur ?

MÂROUF.

Je me demande, ô mon épouse, pourquoi sous les plis gracieux, l'esprit contrariant des femmes ?

LA PRINCESSE (*riant*).

Je ne suis pas contrariante.

MÂROUF.

Hélas ! je vais te le prouver, si tu réponds à ma demande.

THE SULTAN.

Praise be to the Most High who hath emptied my treasury. Now let us await the great caravan.

(*The Sultan goes out, followed by his Court, the mamelukes, and the Vizier.*)

SCENE IV.

MÂROUF, THE PRINCESS, LADIES OF THE HAREM.

(*An awkward pause. Furtive glances.*)

MÂROUF (*aside*).

O Mârouf, didst run away from thy first wife to be beaten by a second? (*Aloud, after hesitations and bowing.*) Ya Setti! Peace be with thee.

PRINCESS (*prettily*).

And peace be unto thee, ya Sidi.

MÂROUF (*aside*).

My second has not a witch's shape. (*He motions for her to draw near. She obeys.*) She walks with the swing of an ostrich.

PRINCESS.

What gloomy thoughts are in thy heart?

MÂROUF.

I am wondering, O my wife, why women are so contrary beneath their graciousness.

PRINCESS (*laughing*).

I am not contrary.

MÂROUF.

Alas! I will prove it, if thou but answer my question.

LA PRINCESSE.

Parle.

MÂROUF.

Peux-tu souffrir le miel d'abeilles ?

LA PRINCESSE.

Je l'adore. Pourquoi la question ?

MÂROUF.

C'est donc le miel de canne à sucre que tu ne peux pas supporter ?

LA PRINCESSE.

Je les aime tous les deux.

MÂROUF.

Ya oueilli ! Cela n'est pas naturel.

LA PRINCESSE.

O mon époux ! est-ce pour m'humilier que tu m'as fait ces demandes étranges ?

MÂROUF.

O Saamcheddine, ne crains rien, mon cœur est près de ton cœur. (*Il lui prend la main.*) Tes jeunes doigts sont dorés à faire rougir de honte les dattes dans l'oasis, et je brûle du désir de connaître ton visage.

LA PRINCESSE.

Je n'ose enlever mon voile.

MÂROUF (*à part*).

Du courage, ô Mârouf, pour le nez crochu, les lèvres pendantes. (*Haut.*) Ton visage, ô ma maîtresse !

LA PRINCESSE.

Ô ma pudeur ! ô ma confusion !

PRINCESS.

Speak.

MÂROUF.

Dost like the honey of bees?

PRINCESS.

I adore it. Why dost thou ask?

MÂROUF.

Then it is honey of sugarcane that thou canst not bear?

PRINCESS.

I like them both.

MÂROUF.

Ya oueilli! That is not natural.

PRINCESS.

Is it to mortify me, O my husband, that thou askest these strange questions?

MÂROUF.

O Saamcheddine, fear nothing! My heart is near thy heart. (*Takes her hand.*) Thy young fingers would make the dates of the oasis blush for shame, and I burn with desire to see thy face.

PRINCESS.

I dare not raise my veil.

MÂROUF (*aside*).

Courage, Mârouf! Now for a hooked nose and hanging lips! (*Aloud.*) Thy face, fair mistress!

PRINCESS.

O modesty! O shame!

MÂROUF.

Ton visage, montre-le moi ! (*A part.*) Et que le Très-Haut éloigne de nous les grandes dents et les gorges petites ! (*Haut.*) Ton visage ?...

LA PRINCESSE.

J'obéis à mon maître, et puissent les traits de l'épouse caresser les yeux de l'époux !

(*Elle ôte lentement son voile et, devant la révélation d'une beauté imprévue, Mârouf joint les mains dans l'extase.*)

MÂROUF.

Allah est le seul grand, le Clément, le Généreux, et toute Sa splendeur rayonne sur ta face !

LA PRINCESSE.

L'esclave plaît-elle au maître ?

MÂROUF (*défaillant*).

Tais-toi ! Je suis l'indigne agenouillé de ta perfection. Ô fleur d'Allah ! un Sultan viendra te cueillir, mais non Mârouf, le pauvre du Caire. (*Il tombe sur un divan.*)

LA PRINCESSE.

Ô mon maître, qu'as-tu ?

MÂROUF (*de plus en plus troublé*).

Sur ma tête de savetier, j'ai reçu ta beauté comme un coup de soleil... Pardonne-moi... ô éblouissement... ô lumière !... Ô Mârouf ! ô pauvre !

(*Il s'évanouit. Les dames du Harem veulent venir à son secours ; mais la Princesse leur fait signe de s'en aller. Elles viennent baiser la main de la Princesse et sortent.*)

MÂROUF.

Show me thy face! (*Aside*). And may the Most High protect me from long teeth and a flat chest! (*Aloud.*) Thy face!

PRINCESS.

I obey my master! May the features of the wife rejoice the eyes of the husband.

(*She slowly removes her veil, disclosing unexpected beauty. Mârouf clasps his hands in ecstasy.*)

MÂROUF.

Allah alone is great! The merciful, the generous, and all his splendor shines in thy face.

PRINCESS.

Does the slave please her master?

MÂROUF (*overcome*).

Oh, hush! I am unworthy to kneel before thy perfection. O flower of Allah! A Sultan might gather thee, but never Mârouf, a beggar of Cairo! (*He falls on the divan.*)

PRINCESS.

What is it, my master?

MÂROUF (*more and more unhappy*).

On my cobbler's head thy beauty strikes, as 'twere the sun!—Forgive me, O dazzling one! O light!—Ah, Mârouf! Poor wretch!

(*He faints. The ladies of the harem wish to aid him, but the Princess signs them to leave her. They kiss her hand and withdraw.*)

LA PRINCESSE (*à elle-même*).

Pourquoi ces mots inattendus : Pauvre ?... Le Caire ?... Savetier ?... et quel est cet époux à qui je suis donnée ?... Ses yeux sont doux comme des soirs d'été, ses sourcils dessinés par un calam savant, sont deux sabres s'entrechoquant, quand il plisse le front. — Quel est cet homme aux paroles étranges ?... Que m'importe ? il est jeune, et je suis satisfaite. (*Elle s'approche et se penche sur lui.*) O marchand si riche ou si pauvre, oublie un passé peut-être néfaste ! Dans ton sommeil, ô endormi d'amour, Allah t'envoie un baiser de princesse.

(*Elle l'embrasse sur les lèvres.*)

RIDEAU, lentement.

PRINCESS (*to herself*).

What strange words—Beggar—Cairo—Cobbler.—Who is this husband they have given me? His eyes are soft as a summer night, and his arched eyebrows are like two crossed cimetars when he frowns. Who is this man who speaks so strangely? No matter—he is young and he pleases me! (*She leans over him.*) O merchant, rich or poor, forget the gloomy past! In thy sleep, the sleep of love, Allah sends thee the kiss of a princess. (*She kisses his lips.*)

SLOW CURTAIN.

ACTE QUATRIÈME

(*Le Harem. Une salle ronde plantée de colonnades et couronnée d'un dôme. Les arcades sont aveuglées par des rideaux mobiles. Ces rideaux sont fermés sauf un ou deux, qui, relevés comme par hasard laissent voir une galerie où des mameluks montent la garde. A gauche, sur un pan parallèle à la rampe, une large porte dont les rideaux sont également fermés. Au milieu de l'hémicycle, un jet d'eau sur une vasque. Au fond de la scène, entre les colonnes, des femmes dorment, allongées sur des sofas. C'est l'heure de la sieste. On entend seulement le jet d'eau. Le Sultan entre, suivi de son Vizir.*)

SCÈNE PREMIÈRE.

LE SULTAN, LE VIZIR.

LE SULTAN (*laissant échapper, malgré lui, le sujet de ses préoccupations*).

La caravane... (*Il fait quelques pas.*) Cette caravane... (*Il va à une arcade du fond et scrute l'horizon, puis, désappointé, il redescend. — Peu à peu les femmes s'éveillent.*)

LE VIZIR (*timide*).

Roi, ton esprit travaille au sujet de ton gendre !...

LE SULTAN (*avec brusquerie*).

Non ! Ô Vizir sans jugement, je n'ai nulle inquiétude. (*A part.*) La caravane...

LE VIZIR.

Ô Roi, pardonne à l'insistance. La gloire de ton règne est mon plus grand souci... Si je causais avec la princesse, ta fille... rien, qu'un instant à travers ce rideau ?...

(*Il montre la porte qui est au premier plan à gauche.—Un temps. Le Sultan réfléchit à la proposition.*)

ACT THE FOURTH

(*The Harem.—A circular hall with a dome supported by columns. The passages are screened by curtains, that are all drawn except one or two, which show a gallery, and mamelukes on guard. Near the footlights, left, a wide doorway with drawn curtains. In the midst of the half-circle a stream of water falls into a basin. At the back of the stage between the columns, the women of the harem sleep on sofas. It is the hour of the siesta. No sound but the trickling of the water. The Sultan enters, followed by the Vizier.*)

SCENE I.

THE SULTAN, THE VIZIER.

THE SULTAN (*referring in spite of himself to the subject of his thoughts*).

That caravan—(*He takes a few steps.*) That caravan—(*He goes to search the horizon and returns disappointed. One by one the women waken.*)

THE VIZIER (*timidly*).

Thy mind is troubled about thy son-in-law, O King!

THE SULTAN (*sharply*).

No, O Vizier without discernment, I have no anxiety. (*Aside.*) That caravan—

THE VIZIER.

Forgive my persistence, O King! but the glory of thy reign is my constant thought.—Suppose I spoke with the princess, thy daughter—just for a minute, through this curtain?

(*He indicates the large door. A pause. The Sultan considers the proposition.*)

LE SULTAN (*à une jeune fille*).

Ô esclave ! Dis à la princesse, ma fille, qu'elle vienne et réponde aux questions de mon vizir, cette barbe maudite.

(*La jeune fille disparaît derrière le rideau du premier plan à gauche.*)

SCÈNE II.

LE SULTAN, LE VIZIR, PUIS LA PRINCESSE

LE SULTAN (*au Vizir*).

Chien ! Maudits soient les calomniateurs ! Mon gendre fait construire un palais pour ses biens, est-il meilleure preuve ?

LE VIZIR (*timide mais obstiné*).

Je voudrais causer avec la princesse.

LA VOIX DE LA PRINCESSE (*derrière le rideau*).

Mon père, me voici.

LE SULTAN (*à la Princesse toujours invisible*).

Ô chérie ! Ô noyau de mon cœur ! c'est mon vizir, ce maudit. (*Au Vizir.*) Qu'Allah noircisse ton visage ! (*A la Princesse.*) Qui veut t'entretenir au sujet de l'époux. Quant à moi, par Allah ! Je n'ai point de soupçon.

LA VOIX DE LA PRINCESSE.

Qu'il parle, je répondrai.

LE VIZIR.

Ô ma maîtresse, tu sais que le trésor est vide, grâce aux cadeaux de ton époux, l'émir, et la caravane est encore en route.

LA VOIX DE LA PRINCESSE.

Je le sais.

LE VIZIR.

Or, mon cœur s'inquiète à cause du retard. Que penses-tu de ton époux ? Est-ce un homme de bien ?

THE SULTAN (*to a girl*).

O slave! Bid the princess, my daughter, come hither to speak with my Vizier, cursèd be his beard!

(*The girl disappears through the door, left.*)

SCENE II.

THE SULTAN, THE VIZIER, THEN THE PRINCESS.

THE SULTAN (*to the Vizier*).

Dog! Accursèd be all calumniators! My son-in-law is building a palace for his belongings—can there be a better proof?

THE VIZIER (*timidly but obstinately*).

I would have speech with the Princess.

VOICE OF THE PRINCESS (*behind the the curtain*).

I am here, O Father.

THE SULTAN.

My dearest! Kernel of my heart! Here is my confounded Vizier!—(*to Vizier*) May Allah blacken thy face!—(*to the Princess*) who wishes to speak to thee about thy husband. *I* have no suspicions, thank Allah.

VOICE OF PRINCESS.

Let him speak. I will answer.

THE VIZIER.

My mistress, thou knowest our treasury is empty, because of the gifts of thy husband the Emir;—and his caravan is still on its way.

VOICE OF PRINCESS.

I know it.

THE VIZIER.

I am most anxious about this delay.—What of thy husband? Dost think him an honest man?

LA PRINCESSE (*sortant sa tête par l'entrebaillement du rideau*).

Ce que je pense de l'époux ! Qu'Allah le comble de bienfaits ! Je pense, ô Vizir néfaste, que son visage est un soleil, et sa parole un vin dont je m'enivre. Nous serons l'un à l'autre unis jusqu'à la Bâtisseuse des tombeaux, Séparatrice des époux : l'Inévitable Mort. Et voilà, ô Vizir, ce que je pense de l'époux.

LE SULTAN (*au Vizir*).

Tu vois ? Que t'ai-je dit ?

LA PRINCESSE (*jouant la fureur et l'indignation*).

Maudit soit le Malin, le Lapidé ! Écoute ce récit véridique, ô mon père, et ton Vizir sera confondu.

LE SULTAN.

J'écoute, ô chérie.

LA PRINCESSE.

Il est arrivé cette nuit dix mameluks, de cette caravane...

LE SULTAN (*au Vizir*).

Ah !

LA PRINCESSE

Voilà ce qu'ils ont dit à mon époux si beau : Des hordes de Bédouins pillards nous ont surpris dans le désert, et c'est la cause du retard; et quatre cents chameaux nous ont été volés...

LE SULTAN (*désolé*).

Ah !

LA PRINCESSE.

Mais Mârouf éclata de rire et dit : « Quatre cents, ce n'est rien ! »

THE PRINCESS (*putting out her head from between the curtains*).

What do I think of my husband! May Allah shower blessings upon him! I think, O miserable Vizier, that his face is as the sun, and his words are wine that intoxicates me. We shall live united until the Builder of Tombs, inevitable Death, divides us!—That, O Vizier, is what I think of my husband!

THE SULTAN (*to the Vizier*).

There! What did I tell thee!

THE PRINCESS (*pretending fury and indignation*).

Cursed be the slanderer! Listen to a true tale, O my father, and may thy Vizier be confounded!

THE SULTAN.

I'm listening, dearie.

THE PRINCESS.

Last night ten mamelukes arrived from the caravan.

THE SULTAN (*to the Vizier*).

Ah!

THE PRINCESS.

This is what they said to my husband: A band of Bedouins surprised us in the desert, and that has caused our delay. And four hundred camels were stolen—

THE SULTAN (*in despair*).

Ah!

THE PRINCESS.

But Mârouf laughed and said: Four hundred! That is nothing.

LE SULTAN (*soulagé*).

Ah !

LA PRINCESSE.

Il donna l'ordre aux mameluks de retourner parmi les leurs et de faire activer la marche, et mon époux est un homme intègre, et ton Vizir, un chien d'entre les chiens.

(*Elle a fait ce récit tantôt pleurant bruyamment tantôt riant sous cape.*)

LE SULTAN (*au Vizir*).

Es-tu confondu ? Va-t-en ! Guéris mon œil de ta vue, ou je saurai faire entrer ta longueur dans ta largeur.

(*Le Vizir penaud, sort.*)

SCÈNE III.

LE SULTAN, LA PRINCESSE, PUIS MÂROUF.

(*La Princesse sort de sa cachette.*)

LA PRINCESSE.

Ô mon père, peux-tu souffrir près de toi, ce visage de goudron ?

LE SULTAN.

Ô ma fille, rassure-toi. Je veux le faire empaler quelque jour. (*Puis, embarrassé, et se faisant affectueux.*) Tu ferais bien pourtant d'interroger Mârouf au sujet de la date, je saurai de la sorte, si je dois prélever quelques nouveaux impôts.

LA PRINCESSE.

Je l'interrogerai, mon père.

LE SULTAN.

Ô lumière de mon œil ! (*Il sort.*)

(*Entre Mârouf.*)

THE SULTAN (*relieved*).

Ah!

THE PRINCESS.

He ordered the men to return to their posts and hasten the march, and my husband is a man of honor and thy Vizier is a dog among dogs.

(*She has been talking through loud weeping and stifled laughter.*)

THE SULTAN (*to the Vizier*).

Art thou confounded? Get thee gone! Let mine eye be healed of thy sight, or I shall turn thy length into width!

(*The Vizier goes out, crestfallen.*)

SCENE III.

THE SULTAN, THE PRINCESS, THEN MÂROUF.

(*The Princess comes from her hiding-place.*)

THE PRINCESS.

How canst thou endure that tar-face near thee, my father?

THE SULTAN.

Never mind, my daughter, I'll have him impaled one of these days. (*Embarrassed and affectionate.*) Still, it would be well to ask Mârouf when he expects it; I ought to know if I am to impose new taxes.

THE PRINCESS.

I'll speak to him, Father.

THE SULTAN.

Oh, thou light of mine eyes!

(*Exit. — Enter Mârouf.*)

SCÈNE IV.

LA PRINCESSE, MÂROUF.

(*Mârouf s'est assis sur un divan. La Princesse s'agenouille à ses pieds.*)

MÂROUF.

Viens, ô mon épouse fleurie, et passons le reste du jour, improvisant des vers.

Beauté du cou de ma Saamcheddine.....Oh!
Corps vêtu de narcisse et de rose.....Ah!
Flancs gonflés dans la sécurité.....Oh!
Flancs de nacre de ma Saamcheddine....Ah!

Ton avis sur ce poème ?

LA PRINCESSE.

Allah conseille le silence à l'oiseau guetté de la flèche.

MÂROUF.

Pourquoi ce chagrin ?

LA PRINCESSE.

Ô ma calamité ! Ô mon bonheur en fuite !

MÂROUF.

Quel danger sur notre tête ? Parle, ô ensoleillée !

LA PRINCESSE.

Ô mon époux, sache que le vizir, ce chien, a conçu de graves soupçons au sujet de la caravane.

MÂROUF (*indigné*).

Par Allah sur moi !

LA PRINCESSE.

Moi, j'ai fait un mensonge afin de le confondre. Mais ne peux-tu me dire à quelle date elle viendra, ô chéri de l'épouse, ô unique clarté du monde ?

SCENE IV.

THE PRINCESS, MÂROUF.

(*Mârouf seats himself on a divan. The Princess kneels at his feet.*)

MÂROUF.

Come, O my blossoming bride! let us pass the rest of the day improvising verses.

Beautiful throat of my Saamcheddine—Oh!
Body clad in narcissus and rose—Ah!
Thighs swelling softly and secretly—Oh!
Pearly the thighs of my Saamcheddine—Ah!

What thinkest thou of the poem?

THE PRINCESS.

Allah bids the bird covered by the arrow, to be silent.

MÂROUF.

Why this melancholy.

THE PRINCESS.

Ah, woe is me! My happiness is no more!

MÂROUF.

What danger threatens us? Speak, O shining one!

THE PRINCESS.

Then know, my husband, that the Vizier, dog that he is, hath grown suspicious of thy caravan.

MÂROUF (*indignant*).

By Allah! Hath he so?

THE PRINCESS.

I invented a story to confound him; but tell me when it will arrive, O my dearest husband! O sole light of the world!

MÂROUF.

A quelle date ?

LA PRINCESSE.

A peu près, ô palmier, dont je suis la palme pendante.

MÂROUF (*se levant joyeux*).

Pourquoi tant de façons pour une demande si simple ? Ma caravane ?... (*Éclat de rire.*) Mille chameaux chargés d'étoffes ? (*Éclat de rire.*) Quatorze cents mulets avec leurs muletiers ?... (*Dans un éclat de rire.*) Ma caravane !... Rassure-toi, doux fruit d'amour, car je ne pense pas qu'elle arrive jamais !

LA PRINCESSE.

Que dis-tu ?

MÂROUF.

Mais, je n'ai rien, ni caravane, ni ballots, ni marchandises, pas même une pièce de cuivre. Ma joie est une grande joie, et ton père un excellent père !

LA PRINCESSE.

Ô terreur !... Ô épouvante !... Quelle est cette aventure ?

MÂROUF (*riant*).

Ô joyeuse aventure !... J'étais un savetier dans la ville du Caire, accablé d'une noire épouse... Oh ! fuir la calamiteuse !... Une felouque à Damiette, je m'embarque... Inschallah ! Tout à coup la tempête !... Je suis jeté sur un rivage... Un homme m'accueille et m'embrasse : c'est Ali, compagnon d'enfance !... Il me présente à ses amis comme un grand marchand étranger, et ton père, passant par là, me fait le cadeau de ta chair exquise, et moi, je veux me réjouir de toi, jusqu'à l'arrivée de ma caravane.

LA PRINCESSE (*éclatant de rire*).

Qui n'arrivera jamais !...

MÂROUF.

When?

THE PRINCESS.

Or when it may, O palm-tree whose twin I am.

MÂROUF (*rising joyously*).

Why all this ado about nothing! My caravan? (*Laughs.*) A thousand camels laden with goods? (*Laughs.*) Fourteen hundred mules and their drivers? (*Laughing.*) My caravan!—Rest easy, sweet fruit of love, I do not think it will ever arrive!

THE PRINCESS.

Thou sayest?—

MÂROUF.

I have nothing! no caravan—no bales—no merchandise, not even a copper coin! My joy is a great joy, and thy father is an excellent father!

THE PRINCESS.

O horror! This is a terrible affair!

MÂROUF.

A beautiful affair!—I was a cobbler in the city of Cairo, shackled to a dreadful wife! Oh—flee the witch!—A boat at Damietta—I embark—Inschallah!—Suddenly a tempest! I am thrown on a strange shore!—A man rescues and embraces me: It is Ali, the friend of my childhood. He presented me to his friends as a rich foreign merchant, and thy father, passing by, made me the gift of thy exquisite self, which shall rejoice me until my caravan arrives.

THE PRINCESS (*laughing*).

But which will never arrive!

MÂROUF.

Jamais, sois sans crainte.

LA PRINCESSE.

Et le trésor est vide !...

MÂROUF.

Vide, à la limite du vide.

(*Ils rient tous deux comme des fous. — Mârouf cesse le premier et prend un air triste.*)

Ya oueilli ! Ya oueilli !

LA PRINCESSE (*riant encore*).

Pourquoi cette tristesse ?

MÂROUF.

Pendant quarante jours, j'aurai rêvé d'un corps, ton corps, plus beau que celui des houris, et j'aurai rêvé d'un amour, plus rafraîchissant que la source à l'ombre, ton amour... et je vais être empalé, quand ton père saura tout. Ya oueïli !

LA PRINCESSE.

Qui le lui dira, ô mon maître ?

MÂROUF.

Ô ma maîtresse, toi, sans doute !

LA PRINCESSE.

Mârouf, il n'est pas de richesse que je te préfère. Devrait-il me tuer, je ne dirai rien à mon père. Apprends d'ailleurs que ces aveux, tu ne me les fais pas pour la première fois, et qu'une fois déjà, sans bruit, pour ne pas éveiller l'époux que l'extase avait endormi, sans bruit comme l'oiseau se pose, cette lèvre vint, sur ta lèvre, te pardonner ta pauvreté.

(*Mârouf au comble du ravissement et de l'émotion tombe dans les bras de la Princesse et l'embrasse longuement.*)

MÂROUF.

Never! Have no fear.

THE PRINCESS.

And the treasury is empty?

MÂROUF.

Emptier than empty!

(*Both laugh wildly. Mârouf stops first and assumes an air of sadness.*)

Ya oueilli! Ya oueilli!

THE PRINCESS (*still laughing*).

Why so sad?

MÂROUF.

For forty days I shall have dreamed of beauty—thy beauty, surpassing that of the houris; and I shall have dreamed of love—thy love, refreshing as a spring in the shadow;—and when thy father knows all, I shall be impaled!—Ya oueilli!

THE PRINCESS.

Who will tell him, O my master?

MÂROUF.

O my mistress, I think it must be thou.

THE PRINCESS.

Mârouf, I prefer thee above riches.—Though he kill me, I shall never tell my father.—Besides, thou must know that this is not the first time thou hast vowed all this to me, and that once before—softly, so as not to waken the spouse overcome by sleep in his ecstasy, softly as the bird lights on the bough—these lips pressed thine to pardon thy poverty!

(*Mârouf, delighted and touched, embraces the Princess with a long kiss.*)

LA PRINCESSE (*se dégage, prise de terreur*).

Ô mon époux, je tremble pour ta vie. Prends la fuite au plus tôt. Allah s'occupera du retour. Le vizir, ton ennemi, a pu surprendre tes aveux. Monte à cheval et disparais.

MÂROUF.

Ô tristesse de l'absence ! M'enfuir tout seul ?... Non, ma maîtresse. L'abeille ivre de suc se laisse tuer dans la fleur.

LA PRINCESSE.

Oh ! va-t-en, par pitié !

MÂROUF.

Sans toi ?

LA PRINCESSE.

Moi ?

MÂROUF.

Crains-tu la pauvreté ?

LA PRINCESSE.

Je ne crains que ta perte.

MÂROUF.

Eh bien ?... Eh bien ?...

LA PRINCESSE (*qui a pris une décision*).

Commande deux chevaux !

MÂROUF (*joyeux*).

Tu m'accompagnes ?

LA PRINCESSE.

Je t'accompagne ! (*Elle sort.*)

MÂROUF (*dans un cri de joie*).

Maschallah ! (*Il court au fond et appelle à tue-tête.*) Mameluk ! ô sourd, ô paresseux !

THE PRINCESS (*disengaging herself, in sudden alarm*).

I tremble for thy life, my husband! Fly at once! Allah will care for thy return. The Vizier, thy enemy, has perhaps discovered all. Mount a horse and disappear!

MÂROUF.

Oh, sorrow of absence! Go all alone? No, sweet mistress! The bee, drunk with honey, awaits his death in the flower.

THE PRINCESS.

O, pity me!—go!

MÂROUF.

Without thee?

THE PRINCESS.

Me?

MÂROUF

Dost thou fear poverty?

THE PRINCESS.

I only fear to lose thee.

MÂROUF.

Then?—Then?—

THE PRINCESS (*with sudden decision*).

Order two horses!

MÂROUF (*joyfully*).

Thou wilt go with me?

THE PRINCESS.

I will go with thee! (*She goes out.*)

MÂROUF (*exclaiming joyfully*).

Maschallah! (*He runs back and calls loudly.*) Mameluke! O deaf! O indolent!

Mameluk ! (*Un mameluk paraît.*) O mameluk, la vie est un jardin de fleurs. Prends cette bourse et selle deux chevaux. (*Le mameluk sort.*) Deux... deux chevaux ! (*Mârouf sur la pointe des pieds va vers la porte par laquelle est sortie la Princesse.*) Sois sans crainte, ô mon épouse. Je ne veux point regarder par la fente du rideau. (*Il ouvre le rideau et le spectacle qui lui apparaît lui fait ouvrir de grands yeux stupéfaits.*) Ô mon étonnement ! Ô la malice des épouses ! Ô le bon tour à l'oncle le Sultan !... Ya Allah ! Et le bonnet !.. Ô dilatement de ma rate ! Les bottes ! ya Allah ! les bottes !... Le Très-Haut seul est plus subtil que la subtilité des femmes. (*Il éclate de rire et on entend les rires de la Princesse lui répondant derrière l'arcade.*) Je n'avais point prévu ce compagnon de fuite.

(*Les éclats de rire de Mârouf et ceux de la Princesse deviennent de plus en plus bruyants et la Princesse, déguisée en jeune garçon, entre pour tomber dans les bras de Mârouf.*

Soudain, Mârouf ayant entendu un pas derrière les colonnes, se dégage et prend un air indifférent. Paraît le mameluk.)

Ils vont lentement vers le fond, Mârouf tenant la Princesse par les épaules et semblant lui parler de choses banales. Ils passent devant le mameluk impassible dans son attitude militaire, mais dont les yeux se désorbitent fixés sur la Princesse. Arrivés à la porte, Mârouf et la Princesse se sauvent tout à coup, en éclatant de rire et disparaissent. Le mameluk pousse un « Oh ! » d'admiration et laisse tomber sa lance. Puis il court derrière les colonnes et fait des signes aux autres mameluks qui accourent. Et ceux-ci, ayant vu la Princesse de l'autre côté du mur, laissent également tomber leurs lances et lèvent les bras au ciel. On entend passer le galop de deux chevaux.) — rideau.

Mameluke! (*A soldier appears.*) O mameluke, life is a garden of flowers. Take this purse and saddle two horses. (*The mameluke goes.*) Two—two horses! (*He tiptoes towards the door by which the princess went out.*) Fear nothing, my bride, I will not peep through the crack of the curtains. (*He draws the curtain, and what he sees makes him open his eyes in amazement.*) Oh, wonder! Oh, the slyness of women! Oh, what a joke on our uncle, the Sultan! Ya Allah!—And the cap—God bless my eyes! Boots! Ya Allah! Boots! Only the Most High is more artful than women! (*He laughs, and the Princess is heard laughing.*) I never expected such a companion in my flight!

(*Mârouf and the Princess laugh more loudly; the Princess, disguised as a young lad, enters and falls into Mârouf's arms. Suddenly, hearing a step, Mârouf moves away with an indifferent air. A mameluke appears.*

They go slowly back. Marouf's arm is about the shoulders of the Princess and he appears to be talking of commonplace matters. They pass the Mameluke, who stands at rigid attention, but whose eyes follow the Princess. At the door Mârouf and the Princess suddenly run, and disappear laughing.

The Mameluke exclaims "Oh!" in admiration and drops his spear! He goes behind the columns and signs for the the others to come in. These, having seen the Princess pass outside, also drop their spears and raise their arms. The galloping of horses is heard, off.)

CURTAIN.

ACTE CINQUIÈME

Une plaine aux environs de Khaïtân. — Un champ. — Des cactus, des figuiers, des orangers. — A gauche une hutte. Un Fellah laboure en compagnie d'un âne étique.

SCÈNE PREMIÈRE.

LE FELLAH, SEUL.

(*Il chante une chanson qu'il interrompt pour encourager son âne.*)

LE FELLAH.

Aliyah... Louange au Très-Haut pour ton corps... (*A son âne.*) Harrha ! Harrha ! — ... *pour ton corps fin partout où la finesse convient, abondant aux endroits où l'abondance est délectable.* — Courage, ô camarade de misère ! — ... *délectable. Ton sein gauche est si beau, délicat et farci que je m'étonne, Aliyah, qu'Allah ait réussi...* Je te saurai gré de ce coup d'épaule ! —... *qu'Allah ait réussi à faire l'autre tout semblable.* Harrha ! harrha ! *Mais tout est possible au Très-Haut.*

(*Il va à sa hutte en disant à son âne :*) Ami, je vais puiser de l'eau pour ton honnête intérieur.

(*Il prend un seau et traverse le théâtre en chantant.*)

Ô finesse et abondance, ô seins égaux, ô montagnes frémissantes de mon Aliyah.

(*Il disparaît et on entend sa voix qui s'éloigne.*)

Aliyah, Aliyah...

SCÈNE II.

LA PRINÇESSE, MÂROUF, PUIS LE FELLAH.

LA PRINCESSE (*déguisée en garçon, entre la première; courant et riant*).

Ô ma calamité ! Ô l'éternel embrasseur !

(*Mârouf entre à sa poursuite, riant aussi et la rattrape pour l'embrasser.*)

ACT THE FIFTH

A plain in the neighborhood of Khaïtân.—A field. Cacti, fig-trees, orange-trees. A hut, left. A Fellah is at work with an emaciated donkey.

SCENE I.

THE FELLAH, ALONE.

(*He is singing a song, interrupting it to exhort his donkey.*)

THE FELLAH.

Aliyah! Praise be to the Most High for the beauty of thy body! (*To the donkey.*) Harrha! Harrha!—*for the beauty of thy body, all slim where it should be slim, and rounded in those parts where fullness is delectable!*—Cheer up, my comrade in poverty!—*delectable. Thy left breast is so curved, so delicate, so fine, that I marvel, Aliyah, that Allah was able*—Keep over, keep over, there!—*that Allah was able to make the other like it*—Harrha! Harrha!—*But all things are possible with the Most High.*

(*He goes to his cabin, saying to the donkey:*) Friend, I go to draw water for thy good insides.

(*He takes a bucket and crosses the stage, singing.*)

O slender curves! O equal beauties, the trembling breasts of my Aliyah!

(*He disappears, and his voice is lost in the distance.*)

Aliyah!—Aliyah!—

SCENE II.

THE PRINCESS, MÂROUF, THEN THE FELLAH.

THE PRINCESS (*disguised as a boy, enters, running and laughing, followed by Mârouf, who catches and kisses her*).

Oh, my sad fate! Oh, everlasting kisser!

MÂROUF.

Adolescent à la hanche sublime !

LA PRINCESSE (*montrant l'âne*).

Ô ma pudeur, on nous regarde !

MÂROUF (*riant*).

Ya Allah !... Ce n'est point un fils d'Adam.

LA PRINCESSE (*qui est devant la hutte et l'examine*).

Ce vieux gourbi me rappelle ma soif.

MÂROUF.

A moi, ma faim.

LA PRINCESSE (*qui jette un coup d'œil à l'intérieur*).

Vide... Le maître de la maison ?...

(*On entend la voix du Fellah à la cantonade.*)

MÂROUF.

Le voici !

(*Le Fellah entre, chantant à tue-tête : Aliyah !*)

MÂROUF (*aimable*).

Le Salam sur toi, ô cheikh.

LE FELLAH.

Et sur toi le Salam, la miséricorde d'Allah, ses bénédictions.

MÂROUF.

Est-ce là ton logis ?

LE FELLAH.

Non, mon maître, c'est le tien, car tu me feras la grâce de descendre sous mon toit.

MÂROUF.

O youth of noble shape!

THE PRINCESS (*pointing to the donkey*).

Oh, for shame! We are observed!

MÂROUF (*laughing*).

Ya Allah!—'Tis no son of Adam!

THE PRINCESS (*in front of the hut, examining it*).

This old hovel reminds me that I am thirsty.

MÂROUF.

And that I am hungry.

THE PRINCESS (*looking into the hut, and calling*).

Empty? Where's the master of the house?

(*The Fellah's voice is heard, off*)

MÂROUF.

Here he is!

(*The Fellah enters, bawling "Aliyah!"*)

MÂROUF (*amiably*).

Peace be unto thee, O Sheihk!

THE FELLAH.

Peace be unto thee, and the mercy of Allah and his blessings.

MÂROUF.

Is this thy dwelling?

THE FELLAH.

No, master, it is thine if thou wilt honor me by coming beneath my roof.

LA PRINCESSE.

Hélas ! tu n'as rien chez toi pour deux hôtes affamés.

LE FELLAH.

O visage de lait, ô jeune homme à la si belle tournure, je te contenterai, si tu n'as nul mépris pour le repas du pauvre.

(*Il veut aller vers sa hutte, mais Mârouf lui barre le passage.*)

MÂROUF.

Frère d'infortune, épargne ton bien... Je vais monter à cheval...

LE FELLAH.

Non ! par le Prophète béni.

TOUS LES TROIS.

Sur Lui la prière et la paix.

LE FELLAH.

Je suis ton serviteur, et nul ne sait mieux que ton serviteur, accommoder des lentilles à l'huile. (*Il disparaît dans la hutte.*)

SCÈNE III.

LES MÊMES, MOINS LE FELLAH.

MÂROUF.

Pendant ce temps, ô généreux, je labourerai ton champ à ta place.

LA PRINCESSE.

Quelle hutte misérable !

MÂROUF.

Mon échoppe du Caire était presque aussi pauvre.

LA PRINCESSE.

Oh ! l'écuelle !...

THE PRINCESS.

But thou hast nothing for two hungry guests.

THE FELLAH.

O youth of the moon face and noble shape, I have enough if thou wilt not disdain the fare of the poor.

(*He goes towards the hut, when Mârouf stops him.*)

MÂROUF.

Save thy food, brother in misfortune; I will ride on—

THE FELLAH.

By the Blessed Prophet, no!

ALL THREE.

Unto Him be the prayer and the peace!

THE FELLAH.

I am thy servant! None can cook lentils with oil better than I.

(*He goes into the hut.*)

SCENE III.

MÂROUF, THE PRINCESS.

MÂROUF

Meantime, kind heart, I shall cultivate thy field for thee.

THE PRINCESS.

What a wretched hovel!

MÂROUF.

My booth in Cairo was almost as poor.

THE PRINCESS.

And that bowl—

MÂROUF.

Je mangeais dans une écuelle toute semblable à celle-ci. Et j'avais une épouse... (*Il se tait, songeant avec mélancolie, puis il regarde la Princesse qui maintenant cueille des fleurs. Leurs yeux se rencontrent.*) Chassons les mauvaises pensées.

(*Il va à l'âne et dit à la Princesse en imitant le Fellah :*)

O visage de lait, jeune homme à la si belle tournure, tu cueilles des fleurs ainsi qu'une femme. (*Il laboure.*)

LA PRINCESSE.

Veux-tu que je te conte une histoire instructive ?

MÂROUF.

Laquelle, ô ma maîtresse ? (*A l'âne.*) Hardi, ô courageux !

LA PRINCESSE.

L'histoire de la princesse, épouse du savetier.

MÂROUF (*les yeux humides de reconnaissance*).

La belle histoire ! (*A l'âne*). Hardi !...

LA PRINCESSE.

Ils s'enfuirent tous deux du palais paternel et devinrent deux fellahs, vivant dans la paix et l'amour.

MÂROUF.

... et l'amour... (*A son âne, qui malgré ses efforts, ne peut pas faire avancer la charrue.*) Harrha ! harrha !

LA PRINCESSE.

L'époux labourait le champ.

MÂROUF.

Harrha !

MÂROUF.

I ate from a bowl just like this. And I had a wife—

(*He stops, musing gloomily. He looks at the Princess, who is gathering flowers; their eyes meet, and his face clears.*)

Away with these dark thoughts!

(*He goes to the donkey, speaking to the Princess in imitation of the Fellah.*

O youth of the moon face and noble shape, thou gatherest flowers like a woman.

(*He sets to work.*)

THE PRINCESS.

Shall I tell thee a story with a moral?

MÂROUF.

What story, my mistress? (*To the donkey.*) Get up, old boy!

THE PRINCESS.

The story of the Princess who married the cobbler.

MÂROUF (*his eyes moist with gratitude*).

That beautiful tale! (*To the donkey.*) Get up!

THE PRINCESS.

They fled together from the paternal palace and became two fellahs and lived in peace and love.—

MÂROUF.

And love!—(*To the donkey who, despite all effort, cannot move the plough.*) Harrha! Harrha!

THE PRINCESS.

The husband worked in the fields—

MÂROUF.

Harrha!

LA PRINCESSE.

La princesse cueillait des fleurs, ou chantait des vers à l'époux, ou lui préparait son repas... Leur bonheur ne finit qu'avec la mort inévitable.

(*Pendant les dernières paroles, Mârouf s'est penché sur le soc de la charrue, et enlève la terre qui est autour.*)

MÂROUF (*dans un cri*).

Ya Allah ! Un anneau !

LA PRINCESSE (*courant à lui*).

Un anneau ?

MÂROUF.

Dans lequel s'était pris le soc de la charrue... Une dalle !

LA PRINCESSE.

Creuse la terre, ô mon époux, car elle n'est peut-être pas finie l'histoire de la princesse, épouse du savetier.

MÂROUF (*qui a soulevé la dalle après efforts considérables*).

Un escalier!

LA PRINCESSE (*dans un cri de joie*).

Elle n'est pas finie !

(*Elle veut s'aventurer dans le trou béant.*)

MÂROUF (*épouvanté*).

Que fais-tu ?

LA PRINCESSE.

Je vais voir ce qu'Allah nous a réservé dans ce souterrain.

MÂROUF.

Reste, j'ai peur pour tes jours !

THE PRINCESS.

The princess gathered flowers or sang songs to her husband, or prepared his meals.—And their happiness lasted until ended by inevitable death.

(*During this Mârouf leans over the ploughshare and pushes away the earth around it.*)

MÂROUF (*exclaiming*).

Ya Allah! A ring!

THE PRINCESS (*running to him*).

A ring?

MÂROUF.

It caught the point of the ploughshare—here's a slab of stone.

THE PRINCESS.

Dig away the earth, my husband! Perhaps the story of the princess who married the cobbler is not yet finished.

MÂROUF (*who has raised the stone after considerable effort*).

A stairway!

THE PRINCESS (*joyfully*).

It isn't finished!

(*She attempts to enter the yawning hole.*)

MÂROUF (*alarmed*).

What dost thou?

THE PRINCESS.

I am going to see what Allah has for us in this cavern.

MÂROUF.

Stay. I fear for thy life.

LA PRINCESSE.

Alors descends toi-même.

MÂROUF (*hésitant*).

Moi ?... dans ce trou ?

LA PRINCESSE.

Hâte-toi !

MÂROUF.

Les esprits et les gennis habitent les souterrains.

LA PRINCESSE.

Ô poltron, les formules sacrées éloignent les gennis.

MÂROUF (*se décidant à contre-cœur à engager une jambe dans le trou*).

Allahou Akbar !... ô l'imprudence des femmes... Aschadou inna Mohammad !...

(*On entend dans la hutte la voix du Fellah chantant :* « Aliyah ! »)

MÂROUF (*sortant du trou*).

Le fellah !

LA PRINCESSE.

Referme le trou... Si c'était un trésor...

MÂROUF.

Il faudrait partager... Ô ! la malice des épouses !

(*Entre le Fellah. Il apporte une marmite et achève la préparation du repas, le dos tourné au public et chantonnant* « Aliyah ». — *La Princesse s'est placée devant le trou pour lui en cacher la vue.*)

THE PRINCESS.

Then go down thyself.

MÂROUF (*hesitating*).

Me? Go down this hole?

THE PRINCESS.

Hurry!

MÂROUF.

There are ghosts and genii that live in caverns.

THE PRINCESS.

O coward! There are sacred spells that keep them away.

MÂROUF (*making up his mind, unwillingly puts one leg into the hole.*)

Allahou Akbar!—Oh, the rashness of women! Aschadou inna Mohammed!

(*From the hut comes the Fellah's voice, singing, "Aliyah!"*)

MÂROUF (*coming out of hole*).

The Fellah!

THE PRINCESS.

Close the hole!—If there is treasure there—

MÂROUF.

We'd have to share it—Oh, the artfulness of wives!

(*The Fellah enters, bearing a pot, and finishes the preparation of the meal with his back to the audience and singing "Aliyah" the while.—The Princess puts herself before the hole to hide it from him.*)

SCÈNE IV.

LES MÊMES, LE FELLAH.

LA PRINCESSE (*bas à Mârouf*).

Eh bien ? Remets la dalle.

MÂROUF (*qui fait des efforts surhumains sans parvenir à l'ébranler, bas à la Princesse*).

Je ne puis. Elle est devenue plus lourde que tous les péchés des hommes.

LA PRINCESSE (*au Fellah, aimable*).

Quelle odeur, ô mon maître !

LE FELLAH (*sans se retourner, pour toute réponse*):

Aliyah !...

LA PRINCESSE (*bas à Mârouf*).

Qu'Allah durcisse tes bras... Encore un effort.

(*Mârouf fait un dernier effort et arrache l'anneau de la dalle.*)

MÂROUF (*bas à la Princesse*).

L'anneau, rongé par la rouille...

LA PRINCESSE.

L'anneau ?...

MÂROUF.

S'est brisé. (*Le lui passant.*) Regarde. (*Pendant qu'elle examine l'anneau, il s'adresse au Fellah.*)

Ô ! mon maître, quel parfum !...

LE FELLAH.

Aliyah!...

SCENE IV.

THE SAME, THE FELLAH.

THE PRINCESS (*aside to Mârouf*).

Put back the stone.

MÂROUF (*after superhuman efforts, to the Princess*).

I can't! It has become heavier than all the sins of men.

THE PRINCESS (*to the Fellah, pleasantly*).

What a delicious smell, my master.

THE FELLAH (*without turning, replies with the single exclamation*):

Aliyah!

THE PRINCESS (*to Mârouf*).

May Allah strengthen thy arm! Try once more!

(*Mârouf tries again, and wrenches the ring from the stone.*)

MÂROUF (*to the Princess*).

The ring, eaten through by rust—

THE PRINCESS.

The ring?—

MÂROUF.

Has broken! (*Giving it to her.*) See here!

(*While she examines the ring he speaks to the Fellah.*)

Ah, master! What a perfume!

THE FELLAH.

Aliyah!

LA PRINCESSE (*bas*).

C'est un anneau de fer sans ornement ni ciselure où sont gravés des caractères que la poussière rend illisibles.

(*Elle le frotte contre son vêtement.*)

LE FELLAH (*se retournant brusquement*).

Me voici !

(*Mârouf recule épouvanté et la Princesse se blottit dans ses bras à demi évanouie de terreur, car le Fellah a complètement changé d'aspect. Sa vieille barbe sale a disparu en même temps que son air misérable. Il est merveilleusement jeune et puissant. Il est vêtu à la façon des personnages hiéroglyphiques et ses bras écartés développent la doublure de son manteau qui est étincelante. Une lumière prodigieuse l'éclaire. Il est majestueux, surnaturel et souriant.*)

MÂROUF.

Ya Allah !

LA PRINCESSE.

Un genni !

LE FELLAH-GENNI.

O Mârouf, tu voulus me jouer un tour en m'écartant du bénéfice. Mais n'es-tu pas un homme ?

MÂROUF.

S'il te faut, ô genni, la tête d'un coupable, que la mienne te suffise.

LE GENNI.

Que parles-tu de mort ! Cet escalier descend vers le trésor de Scheddad, fils d'Aad, et moi je suis le gardien du trésor et l'esclave de l'anneau que ton épouse a dans la main. Commande, j'obéirai. Je puis tout faire, étant le chef suprême de douze cents tribus d'efrits.

THE PRINCESS (*to Mârouf*).

It is an iron ring without ornament or chasing—only some characters that I can not make out because of the rust.

(*She rubs the ring on her garment.*)

THE FELLAH (*turning suddenly*).

Behold me!

(*Mârouf draws away terrified, and the Princess, half fainting, falls into his arms, for the Fellah's appearance has quite changed. His matted beard and miserable air are gone, and he is marvelously young and strong. He is dressed like an hieroglyphic being, and his extended arms display the glittering lining of his cloak. A brilliant light surrounds him, he is majestic, superhuman and smiling.*)

MÂROUF.

Ya Allah!

THE PRINCESS.

A Genie!

THE FELLAH (*now the* GENIE).

So, Mârouf, thou wouldst have kept me from my share of the treasure! Well, art thou not a man!

MÂROUF.

If thou must have a guilty head, O genie, let mine suffice.

THE GENIE.

Why speak of death? This stairway leads to the treasure of Scheddad, son of Aad, and I am its guardian and the slave of the ring thy wife holds in her hand. Command, and I will obey. I can do all things, for I am chief of twelve hundred bands of afrites.

MÂROUF.

M'obéir, à moi si chétif, toi, si puissant ?

LE GENNI.

Allah l'a décidé. Forme un vœu, j'attends tes ordres.

MÂROUF (*tout tremblant et cherchant en vain*).

Un vœu ?... Un vœu ?...

LE GENNI (*indulgent*).

Homme de peu de jugement... Que dirais-tu d'une caravane ?

LA PRINCESSE.

Ta caravane !

LE GENNI (*avec ironie sympathique*).

Mille chameaux chargés d'étoffes...

MÂROUF (*comprenant*).

Marchant sous les bâtons de mes caravaniers...

LA PRINCESSE.

Quatorze cents mulets...

MÂROUF.

Avec leurs muletiers...

LE GENNI.

Portant les diamants...

MÂROUF.

Les rubis...

LA PRINCESSE.

Les saphirs...

MÂROUF.

Ma caravane !

MÂROUF.

Obey me, who am so puny, and thou so mighty?

THE GENIE.

So Allah wills. Make a wish, I await thy commands.

MÂROUF (*trembling and thinking wildly*).

A wish? A wish?

THE GENIE (*kindly*).

O thou of little wit! What sayst thou to a caravan?

THE PRINCESS.

Thy caravan!

THE GENIE (*with ironic sympathy*).

A thousand camels laden with merchandise—

MÂROUF (*enlightened*).

Urged on by the rods of my caravaneers!

THE PRINCESS.

Fourteen hundred mules—

MÂROUF.

And their drivers—

THE GENIE.

Bearing diamonds—

MÂROUF.

And rubies—

THE PRINCESS.

And sapphires!—

MÂROUF.

My caravan!

LE GENNI (*après un geste qui impose le silence*).

A moi, les petits !

(*A cet appel, on entend sous terre une rumeur sourde qui va grossissant et le Genni commence à disparaître lentement, s'enfonçant dans le sol.*)

LA PRINCESSE (*au Genni*).

Créature de mon Seigneur, n'oublie pas...

MÂROUF.

Dans ma caravane...

LA PRINCESSE.

Cent chamelles...

MÂROUF.

Portant les sacs...

LA PRINCESSE.

De pièces d'or...

MÂROUF.

Et mille méharistes...

LA PRINCESSE.

Les encadrant...

MÂROUF.

La lance au poing !

LE GENNI (*dont on n'aperçoit plus que la tête derrière une touffe d'herbe*).

Ouassalam.

(*Il disparaît.*)

(*Immédiatement du trou, laissé ouvert par Mârouf, de celui par lequel le Genni a disparu, on voit émerger des têtes de nains qui examinent les lieux, puis disparaissent pour revenir un instant après. Plusieurs même se décident à sortir com-*

THE GENIE (*with a gesture to impose silence*).

Come to me, little ones!

(*At his call there is heard a rumbling under ground, which grows louder; the Genie sinks slowly into the earth.*)

THE PRINCESS (*to the Genie*).

Servant of my Lord, do not forget—

MÂROUF.

In my caravan—

THE PRINCESS.

One hundred she-camels—

MÂROUF.

Bearing sacks—

THE PRINCESS.

Of gold pieces—

MÂROUF.

And one thousand spearmen on swift dromedaries—

THE PRINCESS.

Escorting them—

MÂROUF.

Spear in hand!

THE GENIE (*of whom nothing is to be seen but his head behind a clump of grass*).

Ouassalam. (*He disappears.*)

(*Immediately, from the hole that Mârouf left open and by which the Genie disappeared, emerge the heads of dwarfs, who look around, disappear and reappear. Some come out entirely, while Mârouf*

plètement des trous, pendant que Mârouf et la Princesse, dans les bras l'un de l'autre, les regardent avec ravissement.)

SCÈNE V.

MÂROUF, LA PRINCESSE, LES NAINS.

MÂROUF.

O Saamcheddine !...

LA PRINCESSE.

O Mârouf, l'admirable aventure !...

MÂROUF.

Remerciements à Scheddad, fils d'Aad, pour le magnifique trésor !

LA PRINCESSE.

O la stupeur d'Ali, l'ami d'enfance, quand tu rentreras dans ta gloire !

MÂROUF.

Et ton père, l'excellent père, qui, depuis notre fuite, doute peut-être de ma caravane !

(Dix autres trous se sont ouverts et il en sort une multitude de nains barbus, tordus, bossus, transportant le trésor de Scheddad, fils d'Aad. Tour à tour ils disparaissent dans la coulisse pour revenir, et retourner sous terre à la recherche de nouveaux paniers, pleins de pierres précieuses, de nouveaux ballots, d'autres coffres, d'où s'échappent des étoffes somptueuses. Quelque part, au-dessus d'un trou, des nains ont improvisé, en un clin d'œil, un puits avec margelle et poulie dont ils tirent des seaux de pièces d'or. Ils en chargent des camarades et ceux-ci suivent la galopade. Tous ces petits bonshommes tombent, se relèvent, se bousculent, se battent, sous les coups de fouet des chefs de tribus, choisis parmi les plus petits et les plus barbus. Mârouf et la Princesse les excitent du geste et de la voix.)

and the Princess, clasping each other, watch them with delight.)

SCENE V.

MÂROUF, THE PRINCESS, THE DWARFS.

MÂROUF.

O Saamcheddine!

THE PRINCESS.

O Mârouf! What an adventure!

MÂROUF.

Thanks unto Scheddad, son of Aad, for his magnificent treasure.

THE PRINCESS.

How amazed will be Ali, thy childhood's friend, to see thee reappear in all thy splendor.

MÂROUF.

And thy father, thy worthy father, who, since our flight, must have his doubts about my caravan.

(Ten other holes have opened and from them run a horde of dwarfs, deformed, hunchbacked, bearing the treasure of Scheddad, son of Aad. One by one they vanish behind the scenes to reappear and return from under ground bearing more and more baskets of precious stones, bales and coffers in which are sumptuous stuffs. Over one of the holes the dwarfs quickly set up a derrick with block and tackle, by which they draw up gold pieces in buckets. With these they load their comrades, who join the procession. The little men fall, rise, hustle each other, and come to blows under the whips of their chiefs, chosen from the smallest and most bearded among them. Mârouf and the Princess encourage them by voice and gesture.)

LA PRINCESSE.

Hardi, petits, hâtez-vous ! car mon père affligé m'attend dans son palais, pleurant sa fille enfuie avec l'époux. Courez sur vos jambes tordues, chargez de diamants vos petites épaules, afin que le retour illumine ses yeux.

MÂROUF ET LA PRINCESSE (*ensemble*).

Hardi, petits, hâtez-vous !

(*Le soir tombe lentement. Les nains, qui ont achevé le déménagement, commencent à regagner discrètement leur repaire, car ils entendent le bruit d'une troupe à cheval qui se rapproche.*)

LA PRINCESSE (*prêtant l'oreille*).

Écoute... Des chevaux.

MÂROUF.

Déjà ma caravane ?

LA PRINCESSE.

Des lueurs de torches là-bas... (*Montrant un autre point.*)... là-bas...

MÂROUF.

Ce sont mes pièces d'or qui brillent dans la nuit.

LA PRINCESSE.

Ces cavaliers ?...

MÂROUF.

Mes mameluks, beau comme des lunes...

LA PRINCESSE.

Mârouf ! Mârouf ! fuyons, j'ai peur.

MÂROUF.

Ô ! le nez du vizir, ce chien, qui s'allongera jusqu'au so' !

THE PRINCESS.

Hurry, little ones, hurry! My afflicted father awaits me in his palace, weeping for a daughter, fled with her husband. Run on your crooked legs, load your little shoulders with diamonds, that will illumine our return.

MÂROUF AND PRINCESS.

Go it, little ones, hurry!

(*Evening falls slowly. The dwarfs have completed their task and are departing to their abode, when the sound of approaching horses is heard.*)

THE PRINCESS.

Listen!—Horses.

MÂROUF.

My caravan, already!

THE PRINCESS.

I see torches there (*indicating another place*) —and there!

MÂROUF.

They are my gold pieces that gleam at night.

THE PRINCESS.

And those horsemen?

MÂROUF.

My Mamelukes, handsome as the moon.

THE PRINCESS.

Mârouf! Mârouf! Let us go! I am afraid.

MÂROUF.

That dog, the Vizier, has his nose to the ground.

(*La nuit s'est faite. A peine le dernier nain a-t-il disparu, s'enfonçant dans la terre, que la scène est envahie par des mamelouks portant des torches. A leur tête se trouve le Vizir qui fait un signe. Immédiatement les mamelouks s'emparent de la Princesse.*)

LA PRINCESSE (*dans un cri*).

Mârouf !

SCÈNE VI.

MÂROUF, LA PRINCESSE, LE VIZIR, PUIS ALI, PUIS LE SULTAN.

MÂROUF (*courant au secours de la Princesse*).

Saamcheddine !

(*Sur un signe du Vizir, les mamelouks s'emparent de lui, lui ôtent son turban, lui attachent les mains derrière le dos et l'ayant obligé à se mettre à genoux, lui placent la tête sur un billot.*)

LE VIZIR (*aux mamelouks*).

Que l'on amène aussi son complice, cause du mal !

(*Entre Ali ligotté, que l'on place à côté de Mârouf dans la même position que lui.*)

(*Entre le Sultan.*)

LE VIZIR (*au Sultan*).

Roi, que t'avais-je dit ? (*Lui montrant les deux condamnés.*) Voici les deux fourbes.

ALI (*reconnaissant Mârouf*).

Ô Mârouf, ô pauvre !

MÂROUF (*plein de sérénité*).

Louanges au Très-Haut qui réunit les amis.

LE SULTAN.

Ma colère n'attendra pas !...

(*It is night. The last dwarf has hardly gone, when the stage is filled with Mamelukes bearing torches. The Vizier is at their head. He makes a sign. The soldiers take the Princess aside.*)

THE PRINCESS (*screaming*).

Mârouf!

SCENE VI.

MÂROUF, THE PRINCESS, THE VIZIER, THEN ALI, THEN THE SULTAN.

MÂROUF (*running to rescue her*).

Saamcheddine!

(*At another sign from the Vizier Mârouf is siezed, his turban torn off, his hands tied behind him and he is forced to kneel, placing his head on a block.*)

THE VIZIER.

Bring hither his accomplice, the cause of all this trouble!

(*Ali is brought in, bound, and placed beside Mârouf in the same position.*)

(*Enter the Sultan.*)

THE VIZIER (*to the Sultan*).

What did I tell thee, O king! (*pointing*). Here are the two rascals.

ALI (*recognising Mârouf*).

O Mârouf! Poor wretch!

MÂROUF (*serenely*).

Praise be to the Most High, who has reunited friends!

THE SULTAN.

My anger will not wait!

LA PRINCESSE (*suppliante*).

Ô mon père !...

LE SULTAN (*menaçant*).

Quant à toi !...

(*La Princesse est à genoux devant lui. Le Sultan se tait en proie à des sentiments contraires.*)

ALI (*gémissant*).

Il n'est de recours qu'en Allah.

MÂROUF.

Pourquoi gémir, ô mon frère. Je l'entends approcher.

ALI.

Quoi ? Qu'entends-tu ?

MÂROUF.

Ma caravane.

ALI.

Ô fou !

MÂROUF.

Elle approche...

LA PRINCESSE (*au Sultan*).

Ô mon père ! S'il est vrai que je suis la plus chérie de tes filles, pardonne à l'époux aimé !

LE VIZIR (*ironique au Sultan*).

Et la caravane ?... Où est-elle ?

MÂROUF.

Elle va traverser le gué qui se trouve à cent pas d'ici.

ALI.

Ta caravane ?... Oublies-tu que c'est nous qui l'avons inventée ?

THE PRINCESS.

O my father—

THE SULTAN (*threatening*).

As for thee—

(*The Princess kneels. The Sultan is torn by conflicting emotions.*)

ALI (*groaning*).

There is no help but in Allah!

MÂROUF.

Why dost thou sigh, my brother? I hear it approaching.

ALI.

What dost thou hear?

MÂROUF.

My caravan.

ALI.

Madman!

MÂROUF.

It is coming.

THE PRINCESS (*to the Sultan*).

O my father, if I am indeed the dearest of your daughters, forgive my beloved husband.

THE VIZIER (*mockingly, to the Sultan*).

And the caravan?—Where is it?

MÂROUF.

It is crossing the ford, close by.

ALI.

Thy caravan—! Dost forget we but imagined it?

MÂROUF.

Déjà les chameaux qui ouvrent la marche ont les pieds dans l'eau.

ALI (*gémissant*).

Yaouëli !

LA PRINCESSE.

Il est plus doux à mon cœur, ô mon père, que l'ombre douce du palmier et la fraîcheur de la source, si douce au cœur du bédouin altéré.

LE VIZIR (*au Sultan*).

Et le trésor à vide ?

LE SULTAN (*se décidant avec violence*).

Que l'on fasse voler leur tête !

(*On commence à entendre le bruit d'une caravane en marche. Sonnettes, chansons de muletiers, etc.*)

ALI.

Nos destins sont écrits sur le livre d'Allah.

(*Un mameluk tire son sabre, retrousse ses manches et fait les préparatifs de l'exécution. Pendant ce temps, rumeur parmi les mameluks :* « Une caravane ! une caravane !... »)

LE VIZIR (*inquiet*).

Une caravane ?

LA PRINCESSE (*ravie*).

Une caravane ?

LE SULTAN (*à Mârouf*).

Serait-ce la tienne, ô mon gendre ?

MÂROUF (*pendant que les premiers chameaux traversent la scène*).

Au Sultan de Khaïtân, je donnerai, pour

MÂROUF.

The she-camels at its head already have their feet in the water.

ALI (*moaning*).

Yaouëli!

THE PRINCESS.

O, my father, he is dearer to my heart than the shadow of the palm and the coolness of the spring to the thirsty Bedouin.

THE VIZIER (*to the Sultan*).

And the empty treasury?

THE SULTAN (*suddenly making up his mind*).

Off with their heads!

(*The sounds of an approaching caravan are heard—bells, cries of mule drivers, etc.*)

ALI.

Our destinies are written in the book of Allah!

(*A soldier draws his sword, turns up his sleeves, and prepares for the execution. During this the cry goes up, "A caravan!" "A caravan!"*)

THE VIZIER (*uneasy*).

A caravan—

THE PRINCESS (*delighted*).

A caravan!

THE SULTAN (*to Mârouf*).

Is it thine, O my son?

MÂROUF (*as the first camel crosses the stage*).

To the Sultan of Khaïtân I will give, as a

cadeau, trente sacs de pierreries, quand viendra ma caravane.

LE VIZIR (*aux hommes de la caravane*).
O caravaniers, vers quelle ville allez-vous ?

LES CARAVANIERS.
Khaïtân ! Khaïtân ! Khaïtân !

LE SULTAN (*au mameluk qui allait exécuter Ali*).
Suspends ton bras, mameluk.

ALI.
Non, frappe, ami, l'espoir est vain.

LE VIZIR (*au Sultan*).
Qui te dit qu'elle appartienne à ton gendre ?

LE SULTAN (*aux caravaniers*).
Le nom de votre maître ?

LES CARAVANIERS.
Mârouf ! Mârouf ! Mârouf !

LE SULTAN.
Ya Allah ! Délivrez ces hommes de bien !

ALI (*délivré de ses liens, aux caravaniers*).
Hommes, pourquoi mentez-vous ? Le nom de votre vrai maître ?

LES CARAVANIERS.
Mârouf ! Mârouf ! Mârouf !

LE SULTAN (*à Mârouf, qu'il a lui-même délivré de ses liens, sur un ton confus et respectueux*).
Pardonne à l'ignorance, ô mon gendre si riche !

gift, thirty bags of precious stones, when my caravan arrives.

THE VIZIER (*to the Caravaneers*).
To what city are ye bound, O men of the caravan?

THE CARAVANEERS.
Khaïtân! Khaïtân! Khaïtân!

THE SULTAN (*to the mameluke who is about to behead Ali*).
Stay thy arm, Mameluke.

ALI.
No, strike, friend! All hope is gone.

THE VIZIER (*to the Sultan*).
Who tells you it belongs to your son-in-law?

THE SULTAN (*to the Caravaneers*).
Your master's name?

THE CARAVANEERS.
Mârouf! Mârouf! Mârouf!

THE SULTAN.
Ya Allah, set free these wealthy men.

ALI (*liberated, to the Caravaneers*).
Why do you lie, O men? The name of your real master?

THE CARAVANEERS.
Mârouf! Mârouf! Mârouf!

THE SULTAN (*to Mârouf, whose bonds he has himself loosened*).
Forgive my ignorance, O wealthy son-in-law!

ALI (*à Mârouf, respectueusement*).

Ô ! le plus grand marchand du monde, pourquoi m'as-tu trompé, en me cachant tant de richesses ?...

(*Mârouf, qui tient la Princesse dans ses bras, accepte les hommages sans modestie.*)

LE VIZIR (*à Mârouf, à qui il vient faire aussi sa soumission*).

Ô mon maître, pardonne à l'ignorance !

LE SULTAN.

Ô calomniateur, je veux te faire empaler !

MÂROUF.

Donnez-lui sur le dos cent coups de vos matraques et cela sera suffisant.

(*Les mameluks entraînent le Vizir vers le fond et le frappent régulièrement, tandis que la caravane continue de défiler.*)

TOUS.

Gloire au Tout-Puissant ! le seul vivant, le Maître du monde, le Créateur du jour et de la nuit ! Allah ! Allah ! Allah ! Allah !

FIN.

ALI (*to Mârouf, respectfully*).

Why didst thou deceive me, O greatest merchant upon earth, by hiding these riches from me?

(*Mârouf, whose arms are around the Princess, accepts the homage as his due.*)

THE VIZIER (*to Mârouf as he makes his submission*).

Forgive my ignorance, O my master!

THE SULTAN.

Thou shalt be impaled, O thou slanderer!

MÂROUF.

Give him a hundred blows on the back with your staves! That will suffice.

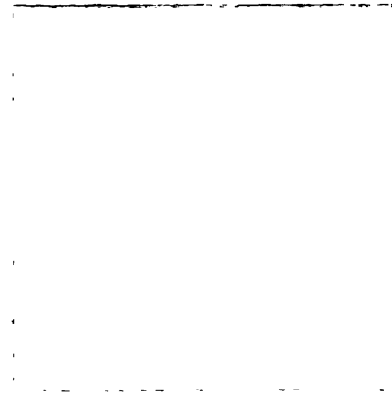
(*The mamelukes take the Vizier to the back of the stage and beat him methodically, while the caravan continues to pass.*)

ALL.

Glory to the All-Mighty! Life of life, Master of the world, Maker of the day and of the night! Allah! Allah! Allah!

THE END.

MUSIC LIBRARY



GRAND OPERA LIBRETTOS

Published by G. SCHIRMER New York

Berlioz, Hector. The Damnation of Faust; German text after Goethe, with English translation

Charpentier, Gustave. Julien, or, a Poet's Life: lyric poem in a prologue, four acts, and eight tableaux; words and music by Gustave Charpentier; French text with English version by Martia Leonard

Damrosch, Walter. Cyrano: an opera in four acts; the book by W. J. Henderson, after the drama by Edmond Rostand

Dukas, Paul. Ariane et Barbe-Bleue (Ariane and Blue-Beard): tale in three acts, from the play by Maurice Maeterlinck: French text with English version by Hermann Klein

Erlanger, Camille. Aphrodite: musical drama in five acts and seven tableaux, after the romance of Pierre Louys, French and English text. English version by Leonard Marsh

Février, Henry. Monna Vanna: lyric drama in four acts and five tableaux, by Maurice Maeterlinck; French text with English version by Claude Aveling

Giordano, Umberto. Madame Sans-Gêne: an opera in four acts. The French book by Renato Simoni, after the comedy by Victorien Sardou and E. Moreau. The English version by George Harris, Jr.

Granados, Enrique. Goyescas. Opera in three tableaux. French text by Fernando Periquet, with an English version by James Weldon Johnson

Herbert, Victor. Natoma: an opera in three acts; the book by Joseph D. Redding

——Madeleine: a lyric opera in one act; adapted from the French of Decourcelles and Thibaut, by Grant Stewart

Leoncavallo, R. Pagliacci (Punchinello): drama in two acts; Italian text with English version by Henry Grafton Chapman

Mascagni, P. Cavalleria rusticana (Rustic chivalry): melodrama in one act by G. Targioni-Tozzetti and G. Menasci; Italian text with English version by Nathan Haskell Dole

Massenet, J. Cendrillon (Cinderella); fairy tale in four acts and six tableaux, by Henri Cain (after Perrault); French text with English version by Henry Grafton Chapman

——Don Quixote: heroic comedy in five acts, written by Henri Cain, after Le Lorrain; French text with English version by Claude Aveling

——Cleopatra: an opera in four acts. By Louis Payen. English translation by Martia Leonard

Parelli, Attilio. A lover's quarrel (I dispettosi amanti): lyric comedy in one act; the book by Enrico Comotti; Italian text with English version by Alma Strettell

Parker, Horatio. Mona: an opera in three acts; the poem by Brian Hooker

——Fairyland: an opera in three acts. English text by Brian Hooker

Saint-Saëns, C. Hélène (Helen of Troy): lyric poem in one act; French text with English version by Hermann Klein

——Samson and Delilah: opera in three acts, by Ferdinand Lemaire; English version by Nathan Haskell Dole

——Déjanire: opera in four acts. French text by Louis Gallet, with an English version by Martia Leonard

Thuille, Ludwig. Lobetanz (Merry-dance); a musical play in three acts; the words by Otto Julius Bierbaum; German text with English version by M. T. E. Sandwith

Wolf-Ferrari, Ermanno. Doctor Cupid (L'Amore Medico): musical comedy in two acts, after Molière. Verse by Enrico Golisciani. Italian text with English version by Claude Aveling

——Inquisitive women (Le donne curiose): a musical comedy in three acts, after Carlo Goldoni, by Luigi Sugana; Italian text with English version by A. J. du P. Coleman

——The Jewels of the Madonna: opera in three acts, on Neapolitan life; verse by C. Zangarini and E. Golisciani; Italian text with English version by Claude Aveling

——Suzanne's Secret (Il segreto di Susanna): interlude in one act (after the French of Golisciani); the book by Max Kalbeck; Italian text with English version by Claude Aveling

MUSIC LIBRARY

ML
50
.R113
.M32
1917

ML 50 .R113 .M32 1917 C.1
Marouf :
Stanford University Libraries
3 6105 042 329 396

MUSIC LIBRARY

DATE DUE

MAY 2 4 1979

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
STANFORD, CALIFORNIA
94305